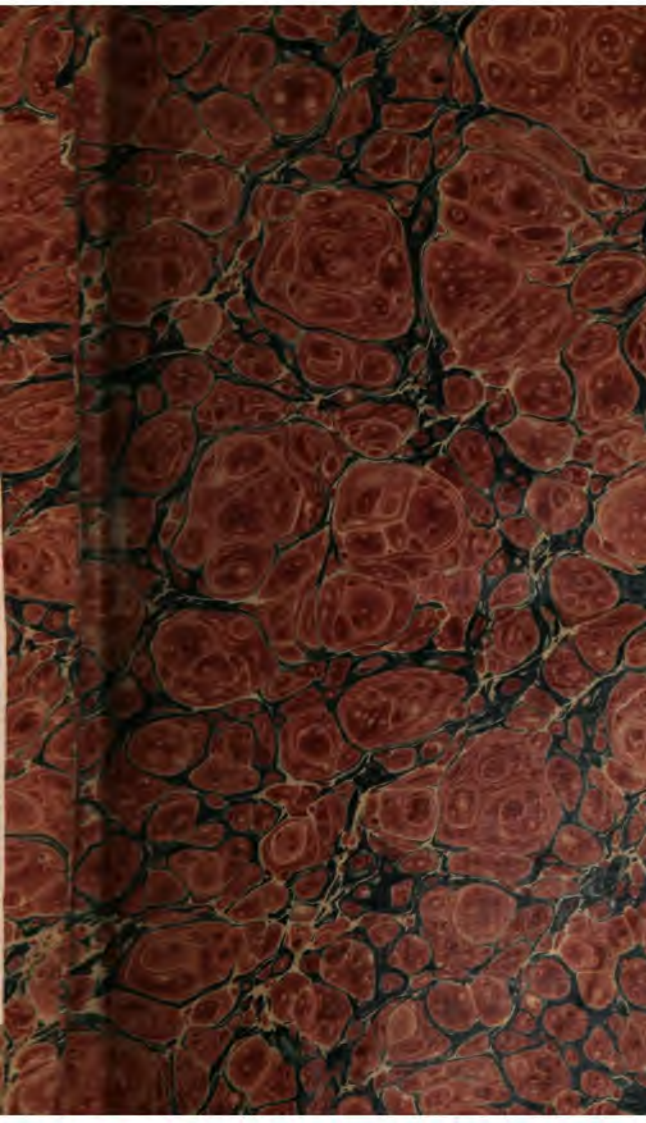
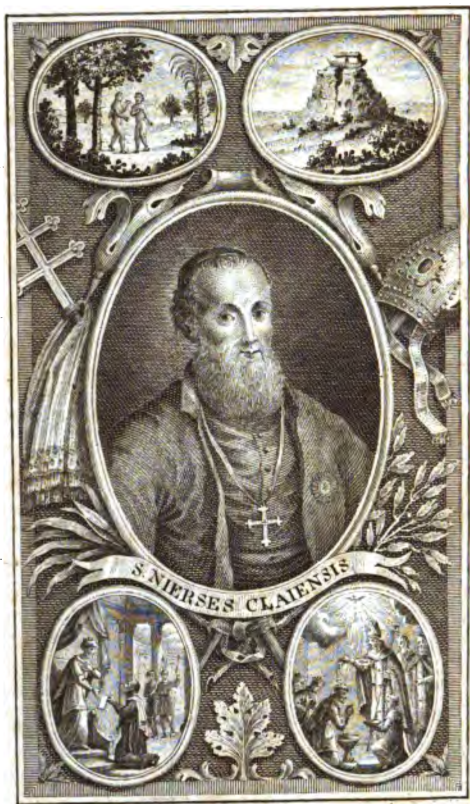




Gift of

Rev. Bedros Haggopian

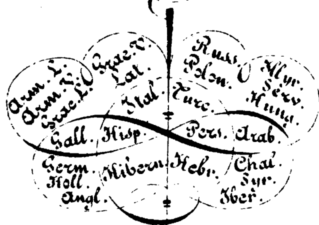

S. NIERSES CLAIENSIS

Nerses IV, Patriarch of

PRECES

S. Nersis Clajensis Armeniorum Patriarchae

viginti quatuor linguis editae



Venetiis

In Insula S. Lazari

1823

Gift of
Rev. Bedros Hagopian

PASCHALIS AUCHER

ALEXANDRO RAPHAELI

EQUITI

S. P. D.

Ea terrarum orbis pars, Eques Clarissime, Armenia est, quam vix creati homines incoluerunt, quamque super Araratii montis cacumina Arcam Noè excepisse certum

est, tellus potenti Abagaro, primo è principibus Christi fidem professo, dominata, et quae Patriarcha Gregorio, Illuminatoris nomine donato, jure ac merito laetatur. Inde praeclarissimi ac piissimi Parentes tui Madrasium, qui locus Indiarum Orientalium est, petiverunt, sedemque sibi statuerunt, Teque virtutum ac divitiarum suarum haeredem habuere. Ibi tum vitam ageres, a teneris unguiculis Niersetis Claiensis, facie atque animo decori, Armeniorum seculo XII. Patriarchae, saepius ad aures tuas nomen venit, et tam egregii hominis quas Haicane sive Armene scripsit, simplices quidem, at succi plenas ad

Deum effusas Preces memoriae mandasti. Quas communi Fidelium usui accomodatas Preces, et in totidem partes, quot suas horas dies habet, divisas, tibi Londini commoranti, ceterisque Christicolis, aliorum exemplis excitatus, primum in sex, dein in decem, posteaque in quatuordecim et tandem in sexdecim varia idiomata, nunc, ut voti mei compos fiam, in vigintiquatuor jam conversas offero, iis characteribus, quos unaquaeque lingua suos tenet. Nec a me uno munusculum hoc, qualecumque sit, traditum habeas, quod observantiae Mechitaristarum Societatis in te pignus est. Utinam aliqua saltem gratia in me

redundet, qui id laboris devoto in Niersetem animo et Fidelium bono commotus sustinui. Vale, praeclarissime Vir, meque Sodalesque meos amare pergas.

Venetiis. A. D. 1823. 20 Julii.

Ex insula Sancti Lazari.

ARMENICE L.

1

Հաւատով խոստովանիմ, և եր-
կիր պագանեմ քեզ՝ Հայր և Որդի
և Սուրբ Հոգի. անեղ և անմահ
բնութիւն. արարիչ հրեշտակաց և
մարդկան և ամենայն եղելոց։
Ողորմեա՛ քո արարածոցս։

2

Հաւատով խոստովանիմ և եր-
կիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի
Լոյս, միասնական Սուրբ Եր-
րորդութիւն, և մի Աստուածու-
թիւն. արարիչ լուսոյ և հալածիչ

խաւարի. Հալածեա՛ 'ի հոգւոյ իմ-
մէ զխաւար մեղաց և անգիտու-
թեան. և լուսաւորեա՛ զմիտս իմ
'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ
'ի հաճոյս, և ընդունել 'ի քէն
զխնդրուածս իմ:

Եւ ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս:

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշ-
մարիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո
սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխա-
րին. մեղայ յերկինս և առաջի քո.
ընկալ զիս որպէս զանառակ որ-
դին. և զգեցո՛ ինձ զպատմուճանն
առաջին, զոր մերկացայ մեղօք:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս:

4

Որդի՛ Աստուծոյ՝ Աստուած ճշ-

մարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայրական ծոցոյ, եւ առեր մարմին 'ի սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան, խաչեցար, եւ թաղեցար, եւ յարեար 'ի մեռելոց, եւ համբարձար առ Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

5

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան, եւ 'ի Վերնատունն, եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. մաքրեա զիս վերստին աստուածային հրով քո, որպէս հրեղէն լեզուօք զԱռաքեալսն:

4

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

6

Անեղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով և մարմնով իմով. մի յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուան քո սրբոյ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

7

Տեսող ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով, բանիւ և գործով. ջնջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց, և գրեա զանուն իմ 'ի դպրութեան կենաց ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

8

Քննո՛ղ գաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ և անգիտութեամբ. թողութիւն շնորհեա՛ մեղաւորիս, զի՛ 'ի ծննդենէ Աւազանին մինչև ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք, և ամենայն անդամօք մարմնոյս:
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

9

Ամենախնամ Տէր, դի՛ր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ ևս հայել յօտարս, և ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, և ձեռաց

9

իմոց՝ ո՛չ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից իմոց՝ ո՛չ գնալ 'ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա՛ զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

10

Հո՛ւր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր՝ բորբոքեա՛ յանձն իմ, զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո 'ի սրտի իմում։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր

ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
քո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փըր-
կեա՛ զիս ։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

12

Կամեցո՛ղ բարեաց, Տէ՛ր կամա-
րար, մի՛ թողուր զիս 'ի կամս ան-
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց
բարեսիրաց ։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոց, և
ինձ բազմամեղիս ։

13

Արքա՛յ երկնաւոր, տո՛ւր ինձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար
սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ

իմ ատել զմեղս, և սիրել զքեզ միայն, և առնել զկամս քո։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս։

14

Խնամո՛ղ արարածոց, պահեա՛ նշանաւ Խաչի քո զհոգի և զմարմին իմ՝ 'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձութեանց դիւաց, և 'ի մարդոց անիրաւաց, և յամենայն վտանգից հոգւոյ և մարմնոյ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս։

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի տուէ և 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան, և 'ի գնալ 'ի ճանապարհի,

՚ի ննջել, և ՚ի յառնել, զի մի՛ երբէք սասանեցայց:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս:

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո, և լնուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և պատրաստեա՛ զպէտս հոգւոյ և մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչև յաւիտեան:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս:

17

Դարձուցի՛չ մոլորելոց, դարձո՛ զիս ՚ի չար սովորութեանց իմոց ՚ի բարի սովորութիւն. և բևեռեա՛ ՚ի հոգի իմ զահաւորն օր մահուն, և

զերկիւղ գեհենոյն, և զսէր ար֊քայութեան քո․ զի զղջացայց 'ի մեղաց, և գործեցից զարդարու֊թիւն ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

18

Աղբի՛ւր անմահութեան, աղբե֊րացո՛ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս Պոռն֊կին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ յաշ֊խարհէս ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

19

Պարգևի՛չ ողորմութեան, պար֊գևեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով, և բարի գործովք և սուրբ Մարմ֊

նոյ և Մ'կրտանքս հաղորդութեամբ զալ տալ քեզ։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

20

Բարերար Տէր, Հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, և անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն Այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ երկնից։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

21

Լո՛յս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա՛ զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց 'ի կոչման աւուրն. և հանգչել յուսով բարեաց յօթևանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալստեան քո ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

22

Դատաւո՛ր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս, մի՛ մտաներ 'ի դատաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա՛ զիս 'ի յաւիտենական հրոյն, և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

23

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա՛ ամենայն հաւատացելոց 'ի քեզ՝ իմոց և օտարաց, ծանօթից և անծա-

նօթից, կենդանեաց և մեռելոց. շնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց և ատելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս յանցանեաց. և դարձո՛ զնոսա 'ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեանն քում արժանի եղիցին:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

24

Փառաւորեա՛լ Տէր, ընկա՛լ զաղաչանս ծառայիս քո, և կատարեա՛ 'ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, և Յովհաննու Մկրտչին, և սրբոյն Ստեփաննոսի նախավկային, և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, և սրբոց Առաքելոցն, և Մարգարէիցն, և Վարդապետացն, և Մարտիրոսացն, և սրբոց

Հայրապետացն, և Ճ՛գնաւորացն,
և Կուսանացն, և ամենայն Սրբոց
քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց ։
Ընդ քեզ փառք և երկրպագու-
թիւն անբաժանելի սուրբ Երրոր-
դութիւնդ՝ յաւիտեանս յաւիտե-
նից . Ամէն ։

ARMENICE V.

1

Հաւատքով կըխոստովանիմ, ու երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝ Հայր, ու Որդի, ու սուրբ Հոգի. անեղ ու անմահ բնութիւն. ըս-տեղծող հրեշտակաց ու մարդ-կանց, ու ամէն եղած բաներու։

Ողորմէ քու ըստեղծուածներուդ։

2

Հաւատքով կըխոստովանիմ, ու երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝ անբաժանելի Լուս, միասնական սուրբ Երրորդութիւն, ու մէկ

Աստուածութիւն․ ըստեղծօղ լու-
սոյ, ու հալածօղ խաւարի․ հա-
լածէ՛ իմ հոգուս՝ մեղքերս, ու
տգիտութեան խաւարը․ ու լու-
սաւորէ՛ իմ միտքըս աս ատենըս,
որ աղօթք ընեմ քեզի՝ ինչպէս որ
դուն կուզես, ու ընդունիմ քեզմէ
իմ խնդրվածքըս։

Ու ողորմէ՛ ինծ բազմամեղիս։

3

Ո՛վ Հայր երկնաւոր, դուն որ
ղրկեցիր քու սիրելի որդիդ՝ փնտ-
ռել մոլորված ոչխարը, մեղայ քե-
զի դէմ՝ երկինքի դիմաց․ ընդունէ՛
զիս Անառակ որդիին պէս․ ու հագ-
ցուր ինծի առջի հագուստըս, որ
հանեցի մեղքով։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

4

Ո՛վ Որդի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, դուն որ վար իջար քու Հօրըդ ծոցէն, ու մարմին առիր Մարիամայ սուրբ Կուսէն մեր փրկութեանը համար. խաչվեցար, թաղվեցար, ու յարութիւն առիր մեռելներէն, ու վեր ելար Հօրըդ քովը, մեղայ քեզի դէմ՝ երկինքի դիմաց. յիշէ՛ զիս Աւազակին պէս՝ երբոր կուգաս քու թագաւորու-թենովըդ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

5

Ո՛վ Հոգի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, դուն որ իջար Յոր-դանան գետը, ու Վերնատունը, ու լուսաւորեցիր զիս սուրբ Աւա-

զանոնք մկրտութենովը, մեղայ քե-
զի դէմ՝ երկնքի դիմաց. նորէն
մաքրէ զիս քու աստուածային կրա-
կովդ, ինչպէս որ մաքրեցիր Առա-
քեալները կրակէ լեզուներով։
Ու ողորմէ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

6

Ո՛վ անեղ բնութիւն, մեղայ քեզի
դէմ մտքովըս, հոգւովըս ու մարմ-
նովըս. մի յիշեր իմ առջի մեղ-
քերըս, քու սուրբ անունիդ համար։
Ու ողորմէ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

7

Դուն որ ամէն բան կըտեսնես,
քեզի դէմ մեղայ՝ խորհրդովըս,
խօսքովըս, ու գործքովըս. Ջնջէ՛
ձեռքով գրած գիրը իմ մեղքե-

րուս, ու գրէ՛ իմ անուններս կենաց գրքին մէջ։

Ու ողորմէ՛ քու ստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

8

Դուն՝ որ գաղտուկ բաները կը-քննես, մեղայքերդի դէմ՝ կամաւ ու ակամայ, գիտնալով ու չգիտնալով. Թողութիւն շնորհէ՛ ինծ մեղաւորիս. ինչու որ՝ Աւազանին ծնունդէն ինչվան աս օրըս մեղք ըրեր եմ քու Աստվածութեանդ դիմացը զգայարանքներովըս, ու բոլոր մարմնաւս անդամներովը։

Ու ողորմէ՛ քու ստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

9

ՈՎ Տէր, դուն որ ամէն բանի վրայ խնամք ունիս, դի՛ր իմ աչքերս

պահապան քու սուրբ վախըդ՝ որ մէյմընալ անպարկեշտ չըլնայէն. անկամձնէրուս՝ որ չաւզէնան գէշ խօսքեր ըսել. բերնիս՝ որ սուտ չըխօսի. սրտիս՝ որ գէշ բան չըմըտմըտայ. ձեռքերուս՝ որ անիրաւութիւն չընեն. ու ոտքերուս՝ որ չար ճամբայ չերթան. հապա շնորհէ՛ ատոնց շարժումը, որ ամէն բանի մէջ քու պատուիրանքներուդ դուրս չելլան.

Ու օգնէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս:

10

Ո՛վ Քրիստոս, հոր կենդանին, քու սիրուդ կրակը՝ որ երկրիս վրայ ձգեցիր, բորբոքցուր սրտիս մէջը, որ էրէ իմ հոգուս աղտը, խղճմտանքիս մաքրէ, ու սրբէ մարմնուս մեղքերը, ու քու գթութեանըդ

լուսը վառէ սրտիս մէջ։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր ինծի իմաստութիւն՝ բարի բաներ մըտածելու, խօսելու, ու ընելու քու դիմացըդ միշտ ու հանապազ. դէշ խորհուրդներէն, խօսքերէն, ու գործքերէն ազատէ զիս։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

12

ՈՎ ՏԷր, դուռն որ աղէկութիւն կուզես, ու ուրիշներուն կամքը կըկատարես, չըթողուս զիս, որ իմ կամքովըս երթամ. Հապա Ճամբա ցուցուր ինծի, որ ամէն իժիր քու բարի կամքիդ պէս ընեմ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

13

Երկնաւոր Թագաւոր, տուր ինծի քու թագաւորութիւնըդ՝ որ խոստացար քու Սիրելեացդ․ ու ուժովցուր իմ սիրտըս, որ ատեմ մեղքը, ու սիրեմ զքեզ միայն, ու կամքըդ ընեմ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

14

Դուն որ խնամք ունիս ըստեղծվածներուդ վրան, պահէ՛ քու Խաչիդ նշանովը իմ հոգիս ու մարմինըս խաբէութենէ մեղքերու, փորձութիւններէ Սատանաներուն, անիրաւ մարդկըներէն, ու ամէն հոգեւոր ու մարմնաւոր փորձանքներէն։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

15

Քրիստոս, դուն որ ամէն բան կը-պահպանես, քու աջ ձեռքըդ իմ վրաս ըլլայ գիշեր ու ցորեկ. եր-բոր տունը կընստիմ, երբոր ճամ-բայ կերթամ, երբոր կըպառկիմ, ու երբոր քունէն կելլամ, որ մէկ փորձանքմը չըպատահի ինծի։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

16

Աստուա՛ծ իմ, դուն որ կըբանաս ձեռքըդ, ու կըլեցունես բոլոր ա-րարածքըդ քու ողորմութենա-վըդ, քեզի կըյանձնեմ իմ ան-ձըս. դուն հոգւա՛ ու պատրաստէ՛ իմ հոգվուս ու մարմնուս պիտոյքը՝

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

13

Երկնաւոր Թագաւոր, տուր ին-
ծի քու թագաւորութիւնըդ՝ որ
խոստացար քու Սիրելեացդ ։ ու
ուժովցուր իմ սիրտըս, որ ատեմ
մեղքը, ու սիրեմ զքեզ միայն, ու
կամքըդ ընեմ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

14

Դուն որ խնամք ունիս ըստեղծ-
վածներուդ վրան, պահէ՛ քու Խա-
չիդ նշանովը իմ հոգիս ու մարմինըս
խաբէութենէ մեղքերու, փորձու-
թիւններէ Սատանաներուն, անի-
րաւ մարդիկներէն, ու ամէն հոգե-
վոր ու մարմնաւոր փորձանքներէն ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

15

Քրիստոս, դուն որ ամէն բան կըպահպանես, քու աջ ձեռքըդ իմ վրաս ըլլայ գիշեր ու ցորեկ. երբոր տունը կընստիմ, երբոր ճամբա կերթամ, երբոր կըպառկիմ, ու երբոր քունէն կելլամ, որ մէկ փորձանքմը չըպատահի ինծի։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

16

Աստուած իմ, դուն որ կըբանաս ձեռքըդ, ու կըլեցունես բոլոր արարածքըդ քու ողորմութենովըդ, քեզի կըյանձնեմ իմ անձըս. դուն հոգա՛ ու պատրաստէ՛ իմ հոգվուս ու մարմնուս պիտոյքը՝

անկից ետև ընչման յաւիտեան ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

17

Դուն որ մոլորածները կըդարձու-
նես, դարձո՛ւր զիս դէշ սովորու-
թիւններէս՚ի բարի սովորութիւն.
ու դամէ՛ սրտիս մէջ՝ մահվան
վախնալու օրը, դժոխքին ահը, ու
արքայութեան սէրը, որ մեղքե-
րուս վրան զղջամ, ու սրբու-
թեամբ ապրիմ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

18

Ո՛վ Աղբիւր անմահութեան, աղ-
բիւրի նման վազցո՛ւր իմ սրտէս
ապաշխարութեան արտասուքը՝
Պոռնըկին պէս, որ լըվանամ իմ

մեղքերըս քանի որ աշխարհքէս չեմ ելած ։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

19

Պարգև տըվօղ ողորմութեան, պարգևէ ինծի Ուղղափառ հաւատքով, բարի գործքով, ու սուրբ Մարմընիդ ու Արունիդ հաղորդութեամբը գալ քու քովըդ ։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

20

Բարերար Տէր, յանձնէ զիս բարի Հրեշտակի, որ տայ ինծի հանգիստ աւանդել իմ հոգիս, ու առանց վտանգի անցնիլ Սատանաներուն մէջէն, որոնք երկինքի ներքև են ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

21

Ո՛վ Յիսուս ճշմարիտ՝ Քրիստոս, արժանի՛ ըրէ իմ հոգիս տեսնել ուրախութենով քու փառքիդ լուսը մեռնելու օրըս, ու բարի յուսով հանգչիլ Արդարներուն բնակարանը՝ ինչվան քու ահեղ գալըստեանըդ օրը ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

22

Ո՛վ արդար Դատաւոր, երբոր կուգաս քու [illegible]օրըդ փառքովը՝ դատաստան ընել ողջերուն ու մեռածներուն, չըմոռնես դատաստան ծառայիդ հետը. հապա խալըսցուր զիս յաւիտենական կրակէն. ու

լսեցուր ինծի Արդարներուն երանելի կոչվիլը երկնից արքայութիւնդ ։

Եւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

23

Ամենողո՛րմ Տէր ողորմէ՛ քու հաւատացեալներուդ, ազգականներուս ու օտարներուն, ճանչվորներուս ու չըճանչցածներուս, կենդանիներուն ու մեռածներուն. ու թողութիւն շնորհէ՛ թշնամիներուս ու ատեցողներուս՝ ինծի ըրած մեղքերուն. ու դարձո՛ւր զիրենք իմ վրաս ունեցած չար կամքէն՝ որ քու ողորմութեանդ արժանի ըլլան ։

Եւ ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

24

Ո՛վ փառաւորեալ Տէր, ընդունէ՛ ծառայիդ աղաչանքը, ու 'ի բարին կատարէ՛ իմ խընդըրվածքըս՝ բարեխօսութենով սուրբ Աստուածածնայ, Յովհաննէս Մկրտիչին, սուրբ Ստեփաննոս նախավկային, ու մեր սուրբ Գրիգոր Լուսաւորչին, սուրբ Առաքեալներուն, Մարգարէներուն, Նահապետներուն, Մարտիրոսներուն, սուրբ Հայրապետներուն, Ճգնաւորներուն, Կուսանքներուն. ու ամէն երկինքը, ու երկրիս վրայ եղած սուրբերուն։

Ու քեզի փառք ու երկրպագութիւն անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

GRAECE. L.

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τρίας εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ σκότος, φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν φιλάνθρωπε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱὸν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ὑστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθὴς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παθὼν, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθὴς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν μὲ τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ·

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιον σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῇς Κύριε διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα Θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδὼς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τόν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου οράσεως· τοῖς ὠσὶ μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδι-

κίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὁδεύειν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καί ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσον με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διά μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου Χριστὲ ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἄντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου

πρὶν ἂν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.
Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πω, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν

ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κἀυτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου. Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐν-

δόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

GRAECE. V.

1

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὸν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, τὴν ἄπλαστον καὶ ἀθάνατον φύσιν, τὸν κτίστην τῶν Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅλων τῶν κτισμάτων.
Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὴν Ἁγιωτάτην καὶ ὁμοούσιον Τριάδα, τὴν μίαν Θεότητα, τὸ φῶς τὸ ἀδιαίρετον, τόν κτίστην τοῦ φωτὸς, καὶ διώκτην

τοῦ σκότους· ἀποδίωξον ἀπὸ τὴν ψυχήν μου τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀγνοίας, καὶ φώτισον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὸν νοῦν μου, ἵνα δυνηθῶ προσφέρειν σοι εὐπροσδέκτους δεήσεις, καὶ ἐπιτύχω παρὰ σοῦ τῆς αἰτήσεώς μου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Πάτερ οὐράνιε καὶ Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ἀποστείλας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν διὰ νὰ ζητήσῃ τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· δέξου κἀμὲ καθὼς ὑπεδέχθης τὸν ἄσωτον Υἱὸν, καὶ ἔνδυσαί με τὴν πρώτην στολὴν, τὴν ὁποίαν ἐκδύθην διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ταπεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ σαρκωθεὶς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἁγιωτάτης Παρθένου Μαρίας διὰ τὴν σωτηρίαν μας, ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸν Πατέρα, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου, ὡς ἐμνήσθης τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν Βασιλείαν σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλοντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ κα-

ταβὰς εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν, καὶ εἰς τὸν Δεῖπνον, ὁ φωτίσας με διὰ τοῦ Βαπτίσματος τῆς ἁγιωτάτης Πηγῆς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν διὰ τοῦ θείου σου πυρὸς, καθὼς ἐκαθάρισας ποτὲ τοὺς Ἀποστόλους διὰ τῶν πυρίνων γλωσσῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἄκτιστε Φύσις ἥμαρτον ἐνώπιόν σου μὲ τὸν νοῦν, μὲ τὴν ψυχὴν, καὶ μὲ τὸ σῶμά μου· μὴ μνησθῇς τῶν ἀπερασμένων ἁμαρτιῶν μου διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Παντεπίσκοπε, ἥμαρτον ἐνώπιόν σου μὲ τοὺς λογισμοὺς, μὲ τοὺς λόγους καὶ μὲ τὰ ἔργα· ἐξάλειψον τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν βιβλον τῆς ζωῆς.

Καὶ ἠλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Κρυφιογνώστα, ἥμαρτον ἐνώπιόν σου ἑκουσίως, καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε, καὶ μὴ εἰδώς· συγχώρησον μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, ὅστις ἐκ της τοῦ Βαπτίσματος γεννετῆς μου ἄχρι τοῦ νῦν ἥμαρτον ἐνώπιον τῆς Θεότητός σου μὲ τὰς αἰσθήσεις, καὶ μὲ ὅλα μου τὰ μέλη.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9.

Πάντων προστάτα, Θεοῦ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου φυλακὴν τοῦ φόβου σου, διὰ νὰ μὴ βλέπωσι κακῶς, καὶ τοῖς ὠτίοις μου, διὰ νὰ μὴν ἠδύνωμαι εἰς τὸ νὰ ἀκούω τοὺς πονηροὺς λόγους, καὶ τῷ στόματί μου, διὰ νὰ μὴ λαλῶ τὸ ψεῦδος, καὶ τῇ καρδίᾳ μου, διὰ νὰ μὴ συλλογίζωμαι τὰ ἀθέμιτα, καὶ ταῖς χερσί μου, διὰ νὰ μὴ πράττω τὴν ἀνομίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, διὰ νὰ μὴ πορεύωμαι εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἀσεβείας· καὶ κατεύθυνον τὰ κινήματα αὐτῶν, διὰ νὰ ἦναι πάντοτε κατὰ τὰς ἐντολάς σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Χριστὲ πῦρ ζωοποιοῦν, ἄναψον εἰς τὴν ψυχήν μου τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης σου, τὸ ὁποῖον ἔχυσες εἰς τὴν γῆν, διὰ νὰ ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ψυχῆς μου, καὶ νὰ καθαρύσῃ τὴν συνείδησίν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ σώματός μου, καὶ νὰ ἀνάψῃ τὸ φῶς τῆς ἐλλάμψεώς σου εἰς τὴν καρδίαν μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Σοφία τοῦ Πατρὸς, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν, λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγα-

θὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, καὶ φύλαξόν με ἀπο τοὺς διαλογισμοὺς, καὶ λόγους, καὶ ἀπὸ τὰ κακὰ ἔργα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὅςτις τελειοῖς τὴν θέλησιν πάντων, μή με ἀφήσῃς νὰ περιπατῶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ ἐμαυτοῦ μου, ἀλλὰ καθοδήγησόν με νὰ ἦμαι πάντοτε κατὰ τὸ φιλάγαθόν σου θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Οὐράνιε Βασιλεῦ δός μοι τὴν Βασιλείαν, ἣν ὑπέσχου τοῖς φίλοις σου,

καὶ ἐνδυνάμωσον τὴν καρδίαν μου, διὰ νὰ μισῶ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ νὰ ἀγαπῶ Σὲ μόνον, καὶ νὰ ποιῶ τὸ θέλημά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Προστάτα τοῦ σοῦ πλάσματος, φύλαττε μὲ τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ σου τὴν ψυχήν, καὶ τὸ σῶμά μου ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τὸν πειρασμὸν τῶν Δαιμόνων, καὶ ἐξ ἀνθρώπων ἀδίκων, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Χριστὲ ὁ φύλαξ πάντων ἡμῶν, ἡ δεξιά σου ἂς με ὑπερασπίζεται ἡμέραν καὶ νύκτα, εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ εἰς τὸν δρόμον μου, εἰς τὸν ὕπνον, καὶ ἐν τῷ ἐγερθῆναι με, διὰ νὰ μὴ δειλιάσω πώποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ ἐλέους σου, παρατίθημί σοι τὸν ἐμαυτόν μου, φύλαξόν με, καὶ ἑτοίμασον τὰς χρείας τῆς ψυχῆς μου, καὶ τοῦ σώματός μου ἄχρι τέλους ζωῆς μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὁδηγὲ τῶν πλανωμένων, ἀπομάκρυνόν με ἀπὸ τὰ κακά μου ἤθη, καὶ ἐντύπωσον εἰς τὴν ψυχήν μου τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ θανάτου, τὸν φόβον τῆς Κολάσεως, καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Παραδείσου, νὰ μετανοήσω ἐκ τῆς ἁμαρτίας, καὶ πράξω τὴν δικαιοσύνην.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Πηγὴ τῆς ἀθανασίας κάμε νὰ ῥεύσωσιν ἀπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας μου τὰ δάκρυα τῆς μετανοίας, καθὼς τῆς πόρνης, διὰ νὰ

πλύνω τὰς ἁμαρτίας τῆς ψυχῆς μου, πρὶν ἀναχωρήσω ἀπὸ τὸν Κόσμον τοῦτον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Σωτὴρ τοῦ ἐλέους, ἀξίωσόν με μὲ τὴν Καθολικὴν Πίστιν, μὲ τὰ καλὰ ἔργα, καὶ μὲ τὴν Κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Σώματος καὶ Αἵματος, νὰ ἔλθω πρὸς σέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ἀγαθοποιὲ Κύριε, ἐγχείρισόν μοι εἰς τὸν καλὸν Ἄγγελον, διὰ νὰ με κάμῃ νὰ παραδώσω ἡδέως τὴν ψυ-

χὴν μου, καὶ νὰ περάσω χωρὶς κόπον τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων, ὁποῦ εἶναι ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, ἀξίωσον τὴν ψυχήν μου νὰ ἰδῇ μὲ χαρὰν τὸ φῶς τῆς δόξης σου εἰς τὴν ὥραν τοῦ θανάτου μου, καὶ νὰ ἀναπαυθῇ μὲ τὴν ἐλπίδα τῶν ἀγαθῶν εἰς τὴν κατοικίαν τῶν δικαίων ἄχρι τῆς ἡμέρας τῆς δευτέρας Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Κριτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός σου διὰ νὰ κρίνῃς ζῶντας καὶ νεκρούς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ λύτρωσαί με ἀπὸ τὸ αἰώνιον πῦρ, καὶ ἀξίωσόν με νὰ ἀκούσω τὴν μακαρίαν κλῆσιν τῶν Ἁγίων ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Παντελεήμων, ἐλέησον τοὺς πιστεύοντας εἰς Σὲ, τοὺς συγγενεῖς μου, καὶ τοὺς ἀλλοτρίους, τοὺς γνωστούς τε καὶ ἀγνώστους μοι, ζωντανοὺς καὶ ἀποθαμένους, καὶ χάρισαι εἰς τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ

ἐναντίους τὴν ἄφεσιν τῶν ἐγκλημάτων, δι' ὧν με ἔβλαψαν, καὶ μετάτρεψον αὐτοὺς ἀπὸ τὴν κατ' ἐμοῦ κακίαν, διὰ νὰ γίνουν ἄξιοι τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Ἔνδοξε Κύριε, δέξου τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ πλήρωσον εἰς τὸ ἀγαθὸν τὴν γνώμην μου, διὰ μεσιτείας τῆς Ἁγιωτάτης Θεοτόκου, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡμῶν, τῶν Ἁγίων σου Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ

ὅλων τῶν ἄλλων Ἁγίων οὐρανίων τε καὶ γηΐνων.

Σοὶ δὲ, εἴη δόξα καὶ προσκύνησις τῆς ἀδιαιρέτου Τριάδος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Cum fide confiteor, et adoro te Pater, Fili, et Spiritus Sancte, increata et immortalis natura, creator Angelorum et hominum, et omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum.

2

Cum fide confiteor, et adoro te, indivisa Lux consubstantialis Sancta Trinitas, atque una Divinitas: creator lucis et expulsor tenebrarum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas.

Et miserere mei peccatoris maximi.

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quaereret ovem perditam: in coelum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis serva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14

Qui provides creaturis tuis, serva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16

Deus mi, qui aperis manum tuam, st imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam: tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communione ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturaram tuarum, meique peccatoris maximi.

22

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

23

Misericors Domine valde, miserere omnium credentium in te, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum; et inimicis meis et osoribus concede veniam delictorum suorum in me, et converte eos a malevolentia quam meditantur adversum me, ut misericordia tua digni fiant.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

24

Gloria splendens, Domine, suscipe deprecationes servi tui, et benignus annue postulationibus meis, intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et Johannis Baptistae, et sancti Stephani protomartyris, et sancti Gregorii Illuminatoris nostri, et sanctorum Apostolorum, et Prophetarum, et Doctorum, et Martyrum, et sanctorum Patriarcharum, et Anachoretarum, et Virginum, atque omnium Sanctorum tuorum, qui sunt in coelis, et in terra.

Tibique gloria et adoratio, individua Santa Trinitas, in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Confesso, ed adoro con viva fede Voi Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, Creatore degli Angeli, degli Uomini, e di tutti gli esseri. Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Confesso, ed adoro con viva fede Voi, o Luce indivisibile, consustanziale e Santissima Trinità ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre: discacciate dell' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peecatore.

3

Padre celeste Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figluolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo; e vestitemi con la prima stola, dalla quale sono spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso, e sepolto, e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del Ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri, parole, ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza; perdonate a me peccatore, che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettino di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia; ed alle mani mie, acciò non facciano iniquità; ed a'miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà. Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza, acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare, parlare, ed operare il bene; e salvatemi da pensieri, da parole, e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Voi che provedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell' anima, e del corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provedete ai bisogni dell'anima, e del corpo mio sino alla fine della vita.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell' anima mia il tremendo dì della morte, il timor dell' inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de'miei peccati, operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte dell' immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communione del Santo vostro Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demoni, che sono sotto il Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de'Santi nel Regno del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de'miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co'quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra.

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de'secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Père, Fils, et Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Lumière indivisible, Unité sainte en trois personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener la brebis égarée: j'ai péché contre le Ciel, j' ai offensé votre majesté supreme: recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l' innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a depouillé.

Ayez pitié de vos creatures, et

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père : j' ai péché contre le Ciel, j' ai blessé vos regards; daignez vous ressouvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdin, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j'ai péché contre le Ciel, j'ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

6

Nature incréée, j'ai péché contre vous par les déréglements de l'esprit, par les pensées du cœur, et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe, j' ai péché contre vous par pensées, par paroles et par actions: effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avaient gravé l' empreinte en moi, et écrivez mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu'elles ne soient avides d' entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu' elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour; pour qu' il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu' elles ne deviennent des instruments d' iniquité: renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu' ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

10

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre: qu' il consume les impuretés de mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu' il purifie mon corps de ses souillures, et qu' il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

11

Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu' à toute heure je ne pense qu' au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservex-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13

Vous, qui régnez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés: fortifiez mon cœur dans la haine du péché, soyez l'unique objet de son amour, et que votre volonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

14

Vous, dont la providence s'étend sur toutes les créatures, par le signe de votre croix adorable, préservez mon esprit et mon corps des attraits du péché, des attaques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donnèr de meilleurs penchants: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourments éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d' une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

19

Vous, qui, d' une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre corps, et de votre sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

20

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d' un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des pièges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

21

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler, dans le sein de la joie, l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avénement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

23

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pecheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble pière de votre serviteur, en complissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Ètienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened mirericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Vsi tador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen liviandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduría del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las volantades, no me dexeis caminar en pas de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

17

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muèrte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten miresicordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juizio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei=

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Nahmens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Nahmen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wieder dich freiwillig und wieder Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Gebothen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christ, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, von dem stets Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens; laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen, und vor allen geist- und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe,

und sey mit größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17.

Der du die Irrenden zu rechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus meinem Herzen wahre Bußthrännen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du Ausspender der Barmherzigkeit verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christe, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig;

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!
Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergiß meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.
Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerinn, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen, und all der reinen Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreyfaltigkeit, sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeshapen en onsterflyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, medewezentlyke Heilige Driëeenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en verdryver der

duisternisse, verdryft uit myne ziel de duisternisse der zonden, en der onwetendheid, en verlicht myne gedahte ter deezer uure, op dat ik Uw bidde naar Uw weldehagen, en gy myne beden verhoore.

En ontfermt U myner zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefde Zoon, gezondsn hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, neemt my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelyk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht heeft door den doop in het H: doopvont, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, zuivert my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuivert hebt door vuurige tongen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

6

Ongeschapene Wezen! tegens U heb ik gezondigt, met myne gedachten, met myn ziel, en met myn lichgaam, gedenkt niet aan

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheeden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de delen myns lichgaams.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: vrees, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen, voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne mond up dat zy geen logentaal moge spreken, en voor

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtigheden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynigt myn lichgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreeke het geen dat goed is, in Uw aanesehyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de Wil, gedoogt niet dat ik de

inspraak mynes harte volge, maar gelyd my zoodaning dat ik altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleent my Uw koningryk, die gy aan Uwe geliefdens belooft hebt, en versterkt myn hart tot hating der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen, behoed door het teken van Uw

kruis, myne ziel en myn lichgaam, van de verlydingen der zonde, van de verzoekingen des duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en lichgaams gevaren.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

15

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by de nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwen hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw beveel ik myn aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoeftens van myne ziel en myn lichgaam nu en in der Eeuwigheid.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

17

Gy die de verpwaalden te recht brengt, bekeerdt my van myne kwade gewoontes, ten goede, en prent in myne ziele de vreeslyke dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden, en gerechtigheid uit de zene.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd, doet de tranen des berouws in myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deeze waereld verlate.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

19

Geever van alle barmhartigheyd, vergunt my tot U te naderen met een rechtzinnig geloof door

goede werken, en door de gemeenschap van Uw Heilig Lichgaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

20

Weldadige Heere! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de boosheden der Duivelen die zich onder de hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maakt

selen, en over my een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvangt de gebeden van Uwen dienaar, en vervult myne smekingen 'ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Doper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en de H: Gregorius, onze Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Martelaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in de Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Drieëenheid zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.
Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom. Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness; before my hands, that they may not do injustice: before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowlege.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that I may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

1

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n' Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean. Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrionoid naomhtha coshubstantamhuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so, le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa morpheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n' aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornean, agus in an sopair deighnach, agus do loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste: do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe, le briathraibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in éisteacht caint mallluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadh a gcombnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise m'anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d' fhoisclios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m'anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n'glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d'fhaghail:

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n'da-dhaonaibh a ccomh-luadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n'gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d'eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agus tabhair pardun in a hpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior, agus na n' Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioraiche, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую, и покланяюся тебѣ, Отче и Сыне и Душе Святый, несозданное и безсмертное естество, создателю Ангеловъ и человѣковъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй творенїе твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся тебѣ, не раздѣлный свѣте, единосущная Святая Троице и едино Божество: создате-

лю свѣта, и тьмы прогонителю! изжени отъ души моея тьму грѣховъ и не вѣдѣнія, и просвѣти мысль мою въ сей самый часъ, да молюся тебѣ благоугодно, и прощеніямъ моимъ внемли.

И помилуй мене много грѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый сына твоего возлюбленнаго, да взыщетъ овча погибшее! согрѣшихъ на небо и предъ тобою: пріими мене, яко блуднаго сына, и облецы мя первою оною одеждою, изъ которой грѣхомъ совлеченъ есмъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, сошедый отЪ нѣдрЪ родительскихЪ, и пріявый плоть отЪ святыя дѣвы Маріи нашего ради искупленія, распятый, погребенный, и воскресшій изЪ мертвыхЪ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихЪ на небо и предЪ тобою, помяни мя якоже разбойника, егда пріидеши во царствіи твоемЪ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, снизшедый на ІорданЪ и на горницу, и просвѣтивый мя банею Святаг крещенія! согрѣшилЪ на

небо и предЪ тобою: очисти мя паки божественнымЪ твоимЪ огнемЪ якоже АпостоловЪ твоихЪ огнен ными языки.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

6

Не созданное естество! согрѣшихЪ предЪ тобою мыслїю моею, душею, и тѣломЪмоимЪ, не помяни беззаконїй моихЪ первыхЪ ради имене твоего Святаго.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

7

Всевидящїй! согрѣшихЪ предЪ тобою помышленїемЪ, словомЪ, и дѣломЪ, изглади рукописанїе грѣховЪ моихЪ, и напиши имя

мое въ книгѣ жизни.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

8

Тайная испытуяй! согрѣшихъ предъ тобою, волею и неволею, вѣдѣніемъ и не вѣдѣніемъ, подаждь мнѣ грѣшному прощеніе, яко отъ бани паки бытія даже до сего дне согрѣшихъ предъ божествомъ твоимъ всѣми чувствами, и всѣми удами тѣла моего.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

9

Господи, хранителю всѣхъ! положи огражденіе очамъ моимъ страхъ твой святый, да не видятъ грѣха, и слуху моему, да

не внемлетъ со услажденіемъ глаголомъ беззаконія, и устамъ моимъ, да не глаголютъ лжи, и сердцу моему, да не помышляетъ законопреступная, и рукамъ моимъ, да не творятъ неправды, и ногамъ моимъ, да не ходятъ по путемъ беззаконнымъ, но направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей твоихъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

10

О Христе, огню оживотворяющій! огнь твоея любви, егоже пролїялъ еси на землю возжги въ души моей, да потребитъ болѣзни духа моего, и освятитъ совѣсть мою и очиститъ отъ грѣховъ тѣло мое, и возжетъ

свѣтъ познанїя твоего въ сердцѣ моемъ.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

11

Премудрость Отчая! О Іисусе! даждь мнѣ мудрость. даждь благо мыслити, глаголити, и творити предъ тобою во всяко время, отъ помышленїи, словъ и дѣлъ худыхъ сохрани мя.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

12

О Господи, благо любителю, воли моея правителю! не попусти мнѣ ходити по склонностямъ сердца, но тако управи мя, да всегда теку по твоему хотѣнїю,

которое избираетъ едино доброе.

И помилуй творенiе твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь мнѣ царство твое, которое ты обѣщалъ возлюбленнымъ твоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидишъ грѣхъ, и тебе единаго да возлюбитъ, и творитъ волю твою.

И помилуй творенiе твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промышляяй о творенiяхъ твоихъ! сохрани знаменiемъ Креста твоего духъ и тѣло мое отъ прелестей грѣховыхъ, отъ искушенiя демоновъ, отъ мужей не праведныхъ, и отъ всѣхъ бѣдъ

душевныхЪ и тѣлесныхЪ.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

15

О Христе, хранителю всѣхЪ! да защититЪ мя десница твоя крѣпостїю своею день и нощь, вЪ дому ли сѣдящаго или на пути грядущаго, или спящаго, или бодрствующаго, да не преткнуся.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

16

Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякое животно благоволенїя твоего! тебѣ вручаю душу мою, ты бодрствуй и неоставь мене вЪ нуждахЪ моихЪ душевныхЪ и тѣлесныхЪ отЪ

сего времени и во вѣки.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

17

Возвгащаяй заблуждшія! обрати мене отъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благонравію, и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны и любовь царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ, и да творю правду.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! сотвори истещи изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянія якоже грѣшницы, да отмыю нечистоту

души моея, прежде даже не отъ иду отъ сего міра.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

19

О милосерде Господи! подаждь мнѣ въ вѣрѣ православной, съ благими дѣлами, и съ пріобщеніемъ Святаго Тѣла, и Крове твоея къ тебѣ преселитися.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

20

Благотворителю Господи! препоручи мене благому Ангелу хранителю, да съ миромъ направитъ душу мою, и да сотворитъ преити мнѣ цѣлу чрезъ козни воздушныхъ демоновъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! сотвори достойну душу мою видѣти въ радости свѣтъ славы твоея, когда позовеши мене въ день опредѣленный, и да упокоится въ надеждѣ благихъ, на ложахъ праведныхъ, даже до дне великаго твоего пришествія.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

22

Судіе праведный! когда пріидеши во славѣ Отца твоего, судити живыхъ и мертвыхъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ; но избави мене отъ огня

вѣчнаго, и услышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ царьствіи небеснѣмъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

23

Премилосерде Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя сродниковъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагамъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе грѣховъ ихъ, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое помышляютъ противъ мене, да будумъ достойны твоего милосердія.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

24

О Господи, свѣтящаяся слава! пріими моленія раба твоего, и милостиво внемлв прошеніямъ моимъ предстательствомъ Святыя твоея Матере, и Крестителя Іоанна, и Святаго Стеѳана первомученика, и Святаго Григорія просвѣтителя нашего, и Святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, Святыхъ, Ўчителей, Мучениковъ, Святыхъ Патріарховъ, пустынножителей, и благоугодившихъ тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И тебѣ, Святая и нераздѣлимая Троице! да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniotow, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Tróyco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, moiey grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oswieć wnet umysł móy, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś proźby i śluby moie łaskawie przyiać raczył.

A zmiłuy się nademną nayviększym grzesznikiem twoim.

3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziey suknią pierwotną z którey grzechami moiemi odarty zostałem.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Naiś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; pamietay na mnie jakoś pamietał na pokutującego łotra, gdy przyidziesz do królestwa twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię

chrstem swiętey wody; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętay na dawne grzechy moie dla swiętego imienia twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

7

Wszystko widzacy! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechow moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

8

Badaczu naytaiemnieyszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadodomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrstem świętym aż dotąd obrażałem twoie bóstwo zmysłamy i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, przyday straż twoiey swiętey boiaźni: oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdróżnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po stedzkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały wśłady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

10

Ogniu ożywiaiący Chryste Panie, zapal duszę moią ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostował, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twoicy roźniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

11

Mądrości Oyca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym każdey godziny w obliczu twoim dobrze myślił, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynkow zachoway mię.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszey wszechmocny władaczu, niepozwalay nic duszy moiey działać samowolnie, ale tak kieruy mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

13

Królu nieba, przypuść mię do królewstwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

sarce moie, aby grzech nienawidząc a Ciebie jedynie kochaiąc, twoią wolę zawsze stale pełniło.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem swiętym twoim umysł i ciało moie od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrótnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnich.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

15

Strażniku wszystkich, Chryste

Panie, niech mię prawica twoia swoią ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, doma i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moią, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczaiow, i wraź mi w pamięć dzień straszliwy smierci, boiazń piekła, i miłość królewstwa niebieskiego, abym boleścią grzechow skruszony iął się do sprawiedliwości. A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

18

Zrzódło nieśmiertelności, wyciśniy z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerey wiodące pokuty, jakoś niegdy jawnogrzeszney uczynił: aby dusza moia wprzód nim z tego zeydę swiata z brudow swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodrobliwy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i krwie Twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieszkania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moią strzegł w pokoiu i nietkniętego wśrzód sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moią godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyiścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyidziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a day mi słyszeć błogosławione chory swiętych w niebieskicy krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knuią, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

24

Panie przenaychwalebnieyszy, day się ubłagać słudze twemu, a wysłuchay dobrotliwie proźby moie przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doctorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie, Tróyco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wiekow. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяюшися, Отче, Сыне, и Святый Душе, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и Человѣкъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твари твоя.

2

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяюшися, нераздѣлный Свѣте, единосущная Пресвятая Троице, и едино Божество: Творче

свѣта, и тмы прогнателю! изжени отъ души моея тму грѣховъ и невѣдѣнія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся тебѣ въ благоволеніи твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя великаго грѣшника.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына твоего возлюбленнаго, взыскати погибшее Овча! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: пріими мя, яко Блуднаго Сына, и облецы мя въ первую одежду, еяже за грѣхи лишился есмь.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изЪ нѣдра Отча, и воплотивыйся отЪ Пресвятыя Дѣвы Маріи спасенія нашего ради: распятый, погребенный, и воскресшій изЪ мертвыхЪ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихЪ на Небо и предЪ тобою: помяни мя, якоже Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемЪ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на ІорданЪ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купѣлію святаго Крещенія! согрѣшихЪ на Небо и предЪ тобою: оч-

исти мя паки божественнымЪ огнемЪ твоимЪ, якоже Апостолы твоя огненными языки.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

6

Несозданное Естество! согрѣшихЪ предЪ тобою, сердцемЪ, душею, и тѣломЪ: не помяни грѣховЪ моихЪ прешедшихЪ, Имене твоего ради святаго.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

7

Всевидящій! согрѣшихЪ тебѣ помышленіемЪ, словомЪ, и дѣломЪ: изглади рукописаніе беззаконій моихЪ, и напиши имя мое вЪ Книзѣ жизни.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

8

Испытателю сокровенныхъ помышленій! согрѣшихъ предъ тобою, вольно и неволно, вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ: прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко отъ бани пакибытія, даже до сего дне, согрѣшахъ предъ Божествомъ твоимъ, чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

9

Сохранителю всѣхъ, Господи! стражу положи очима моима страхъ святый твой, еже не зрѣти порочно: и ушима моима, еже

не внимати со услажденіемъ словесемъ лукавствія: и устомъ моимъ, еже не глаголати лжи: и сердцу моему, еже не умышляти законопреступленія: и рукама моима, еже не творити неправды: и ногама моима, еже не ходити по путемъ нечестія. Но направи движенія ихъ, да будутъ выну по заповѣдемъ твоимъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

10

Огню животворящій, Хрісте! огнь любве твоея, юже изліялъ еси на землю, зажзи въ души моей, да потребитъ скверны духа моего, и освятитъ совѣсть перси моея, и очиститъ отъ грѣховъ плоть мою, и возжжетъ

свѣтъ познанія твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

11

Премудросте Отчая, Іисусе! даждь ми мудрость, еже мыслити, глаголати, и творити благое на всякій часъ предъ тобою: отъ злыхъ помысловъ, словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

12

Добра любителю, Господи, воли движителю! не попусти мнѣ ходити по изволенію души моея: но тако веди мя, еже ходити ми присно по мановенію воли твоея,

хотящія добро.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

13

Царю небесный! даждь мнѣ водворитися во Царствіи твоемъ, еже ты обѣщалъ еси возлюбленнымъ твоимъ: и укрѣпи сердце мое, еже возненавидѣти грѣхъ, и тебе единаго любити, и творити волю твою.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

14

Промысле всѣхъ тварей! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ мой и тѣло, отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавола, отъ человѣкъ нечестив-

ыхЪ, и отЪ всякія погибели души и тѣла.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

15

Хранителю всѣхЪ, Христе! десница твоя да остережетЪ мя стражбою своею день и нощь; или сяду вЪ дому моемЪ, или хожду по пути, или сплю, или бдю, даже когда подвижуся.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

16

Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякую тварь милосердія твоего! тебѣ вручаю душу мою, ты наблюди и снабди потребы души и тѣла моего вЪ

сей.часЪ и во вѣки.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

17

Возвращаяй заблуждшыя! обраши мя ошЪ злыхЪ обычаевЪ моихЪ кЪ лучшымЪ склоненїемЪ, и впечаши во умѣ моемЪ сшрашный день смерши сшрахЪ ада, и любовь Рая, яко да сокрушенЪ жалѣнїемЪ о грѣсѣхЪ моихЪ, сошворю правду.

И помилуй швари швоя, и мене великаго грѣшника.

18

Исшочниче безсмершїя! ошрыгнувшися вели изЪ сердца моего пошоку слезЪ исшиннаго покаянїя, якоже изЪ Грѣшницы: яко да ом-

ыюся скверинъ души моея, прежде неже изыду отъ мїра сего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

19

Щедрителю милосердїя! ущедри мя, еже съ Православною Вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и Крове твоея Причастїемъ преселитимися къ тебѣ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру вовѣри мя, да въ мирѣ мя отдати сотворитъ душу мою, и пройти мнѣ пособитъ невредиму сквозѣ козни демоно[illegible] тающихся подъ небесы.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

21

Хрїсте, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою, съ радостїю узрѣти свѣтъ славы твоея, егда позовеши мя въ предъуставленный мнѣ день, и да почїетъ, съ надеждою добрыхъ, въ селенїихъ Праведникъ, до дне втораго пришествїя твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

22

Праведный Судїе! егда прїидеши во славѣ Отца, судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ: но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотво-

ри мнѣ блаженный гласъ Праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя, сродныхъ моихъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ: и врагомъ моимъ и ненавидящымъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя, и обрати ихъ отъ злобы, юже ми умышляютъ, яко да сподобятся милосердія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

24

Свѣтящаяся славо, Господи!

прїими моленїе раба твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ Пресвятыя твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, и святаго Просвѣтителя нашего Григорїа, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей, и Мученикъ, святыхъ, Патрїарховъ, Отшельниковъ, Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ, сущихъ на небеси и на земли.

И тебѣ слава и поклоненїе, нераздѣлная Пресвятая Троице! во вѣки вѣковъ. Аминь.

SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcse, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.

Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoncsana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Utamanitesju tminah! pro-

tiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja.

I smilujse meni Grishniku najvechemu.

3

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovcsicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapua i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Gribu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k' Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsi na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csi-

stime opet Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s'vatrenima Jezici.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebisam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i cslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi mo-

je, da necsujem ricsi necsiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuvam Serdce moje, nekse nezabavlja u zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10

Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uxgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdcu mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo

tvoje, kojesi obechao poljubljenim tvojim, i objacsli serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14

Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje Dushe i tiela.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15

Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvo-

jom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

16

Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potribe Dushe i tiela moga sada i uvike.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

17

Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivlenje, i pritisni u pamet moju onaj

strashni csas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

18

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ócsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem sovog svita.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19

Boxe! nadahri telju milloserdnosti; udilimi, da u pravoj viri, s'dobrih dillih, primajuchi prisveto tie-

lo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem.

I smilujse svemu stvorenju, i opsti Grihe moje.

20

Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s'Velicsanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22

Sudcse pravedni, kada doidesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, nemoj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da csujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

23

Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na me-

ne, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

24

Gospodine slava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Mucsenika, i svetog Gergura Naucsitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Naucsiteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji.

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom. Amen.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmànyidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imàdlak téged él-oszolhatatlan Világosság. egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtöje a'Vilá-

gosságnak, és elenyisztöje a' setétségnek, tisztitsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitől, és világositsd-meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a' te Szent tetzésedben, és hönyörgésimet megnyerjem.

Es légy irgalmas nékem leg-nagyobb bűnösnek.

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a'te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytűl előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, ér nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyátúl-le-szállottál, és a'Bóldogságos Szent Szüznek méhében a'töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, meg-feszittetni, el-temettetni, feltámadni, és az Atyához fel-menni méltoztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezzmeg rólam a'te Országodban, valamint a'jóbb latorról.

És légy irgalmas a'te terremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán Vizében és a' vatsaráló házban alá szállotál, és a' Szent Keresztség' ferdöjében szemeimről a' Vakságot le-vetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd-meg újonnan lelkemet a'te mennyei tüzednek erejével, mint hajdon az Apostolokat tüzes Nyelvekkel.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

6

Öröktül-való Természet! vétettem ellened testel, szivvel, Lélekkel; ne emlékezz-meg előbbeni vétkeimröl a'te Szent Nevedért.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: törűld-el vétkeimnek adósságit, ird Nevemet az élet Könyvébe.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak Visgálója! vétettem ellened kész akartva, és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságbúl: engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek; mivel a'szent Keresztségtűl fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9.

Mindenek meg tartó Ura! költsönözd szemeimnek őrizetétűl a'te szent Félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szollyon hamisságokat; és az én szivemnek, hogy ne gondollyon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak mozdulásit, hogy a'te Parantsolatid-

nak példája légyenek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

10

Éltetö Tüz Kristusom! a'te szerelmednek tüzét, mellyet e'földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd-fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa-meg lelki sebeimet, szentellye-meg lelki esméretemet, tisztitsa-meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

11

Atyának Böltsessége Jésusom! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rosz gondolatoktúl, beszédtűl, és tselekedettűl tarts-meg engem.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak Szeretője, és akaratnak Mozditója Uram! ne engedj magam akaratyán járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak, kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

13

Mennyei. Szent Király! részesits engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmesidnek meg-igértél, és erősitsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektűl, a'gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektűl.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' őrzője Kristusom! védelmezzen engemet a' te jóbb kezed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's fel-keltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselőm testi, és lelki szükségeimben.
És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygöknek meg-Térítöje! fordits-el engem' a' gonosz szokásoktúl jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettentö halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.
És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság Kutfeje! engedj ki-ontani szivem rejtekéből az igaz Penitentziának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világbúl ki-költözzek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg- nagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' Osztogatója! engedymeg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jóságos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

20

Jó-tévö Uram! adj által engem' a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki botsásam az én lelkemet, és szerentséssen által essem az ördögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenűl pártoskodnak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lelkemet;hogy örömmel láthassa a'te ditsöséged' Fényességét, midön meg-szóllittasz az útolsó napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazakkal egész a'te el-jöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midön el-jövendesz az Atyád' ditsöségében itélni eleveneket, és holtakat, ne jöjj itéletben vélem szegény szolgáddal; hanem örizz-meg az örök tüztűl, és engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hivod.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem ésmérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, söt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és téritsd-meg őket az ellenem-való rosz akaratbúl, hogy a'te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsöséggel Fényeskedő Úr Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, kerestztelő szent Jánosnak, szent István elsö Mártyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Proféták-náknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

TURCICE

I

اعتقاد ایله ایمان کتورورم
وسجده قلرم سکا یاب
والابن وروح القدس ذات
غیر مخلوق ولایموت ملائکی
وانسانی وجمله کائناتی یرادان
رحم ایله مخلوقاتکه

2

اعتقاد ایله ایمان کتورورم
وسجده قلرم سکا یانورغیر
منقسم متساوی فی الجوهر
ثالوث الاقدس بلا هوت واحد
خالق نور ومبید ظلمت
تبعید ایله قلبمدن جهل
وکناه ظلمتنی و سکا
مقبول اولان وجه اوزره عرض
مناجات ایتمك ومسئولاتمه
واصل اولمق ایچون تنویر ایله
زهنمی جو آنده

ورحم ايله بن غا يتلـــــه
كناهكارہ

3

ياب السّماوى الاله الحق سن
كه ابن الحبيبكى خروف الضّالّ
طلبنه ارسال ايلدك اخطات
فى السّماء وقدامك قبول ايله
بنى اول ابن الشّاطر مثللـو
وحسب التّقصيرات خلـــع
ايتند يكم حلّة الاولى يـــى
الباس ايله بكا

ورحم ابله مخلوقانكه وبن
غاينله كناهكاره

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه
دزى خلاص ايتمك ايچون
من حضن الاب نزول ومن
القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب
ودفن اولدك ومن الاموات
قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السّماء وقدامك

نكرايله بنى اول لص مثللو
مُلكُو نكله كلبديكك دمدہ
ورحم ايله مخلو قانكه وبن
غايتله كناهكاره

•

5

يا روح الله الا اله الحق سن
كه على نهراردن وفى الغرفة
نزول وبنى ماء العماد المقدسه
ايله تنويرايلدك اخطات فى
السماء وقدامك حواريونى
السنهٔ ناريه ايله تطهير

ایلدیکك مثللو نار الهیکله
مجددا تطهیر ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غاتیلة کناهکاره

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم
حضورکده فکر وقلب
وجسدمله ذکر ایتمه
تقصیرات سابقه می سنك
اسم شریفك حرمتنه
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کنا هکاره

7

يا ناظر العامّه خطا ايندم
حضوركده خيال وقال
واعمال ايله حكّ ايله صكّ
كنا همى وسفر الحياته
قيد ايله اسممى
ورحم ايله مخلو قانكه وبن
غايتله كنا هكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايندم
حضوركده كرك اسنيه رك
وكرك استمزلكله كرك

بلمرك وكرك بلمزلكلــه
مغفرت ايله بن كنا هكاره
كه عن ميلاد من المـــاء
معمودية المقدســـه الى الان
حواسم وجميع اعضـــــاى
وجودمله اثم اولمتمدر قدام
الهيتكده

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غـايتله كناهكاره

9

يا جمله‌يى اسير كيـــان

ردّی سنك مبارك خوفـــك
بكا نكهبان اولوب كوزم بر
دخی شهوت ایله باقمیـــه
قولاغم كمُ سوز دكلمكـــه
میل ایتمیه اغزم یـــالان
سویلمیه قلبم كُملـــك
دوشنمیه الم ظلمكار اولمیه و
ایاغم خلافٌ شرع یوللـــره
كتمیه حتّی دونلـــرك
حركتی هرحالده سنـــك
امركه موافق اولمق ایچون سن
هد این ایله

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غا يتله كناهكاره

١٥

يا مسيح نارحيات القاى على
الارض ايتد يكك نار محبّتكله
باندر درونمى شويله كه
لوث نفسمى حرق ضميرمى
پاك و زنوب جسدمى محو
ونورعرفانكله قلبمى اشعال
ايليه
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غا يتله كنا هكاره

11

يا يسوع حكمت الاب سنك
قدامكده دايمًا خيرانديش
اولمق خيرسويلمك و خبر
ايلمك ايچون عقل وفراست
احسان ايله بكا كُم فكركمُ
سوزوكُم فعلدن حفظ
ايله بنى
ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
عا ينله كناهكاره

12

يا خيراستيان وبرمراد ايدن

ربّی قومه بنی هوای نفسمه
اوپوب کتمکه حتّی دا یمًا
سنك خیرلو مراد کــــه
موافقت ایتمك ایچون ارشاد
ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
فاینله کناهکاره

13

یا ملَك السّماوی سنك
محّبلرکه وعد ایندیکك
جنّتی احسان ایله بکا و
کناهدن اکراه ایتمك یوبالکز

سنی سومك وسنك رضاكی
تحصیل ایتمك امرنده قوی
الفواد ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتكه وین
غایتله كناهكاره

14

یا حنان الكائنات اشارت
صلیبكله حفظ ایله جان
وجسدمی مكر كناهدن
شیطان اغواسندن ظالم
انساندن وروحانی وجسمانی
جمیع مخاطره‌دن

ورحم ایله مخلوقانکه وبن
غایتله کناهکاره

15

یا مسیح حافظ العامّه سنك يد
یمینك کیجه و کوندز اوده
اقامت ایندیکمده وبوله
روان اولدیغمده حال اويخوده
واویانقلقده اوزرمه ظلیل
اولوب حالت تزلزلدن دایمًا
حفظ ایلیه بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

16

یا ربّم سن که بسط ید
مرحمتکله جملهٔ کائناتی
رحمتك ایله پُر ایدرسین
سکا متوکّل اولورم سن قادیر
بنم روحانی وجسمانی
حاجاتمی فیما بعد والی
الابد
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

17

یا اضلال اولانلری ارشاد

ایلیان بنی فنا خوبلرمـدن
اخلاق حمیدیه تحویـل
وذکر یوم مهیب موت وفکر
خوف جهنم ومحبت جنت
ایله قلبمی مستمر ایدوب
کناهه توبه ایتمك وصوابکار
اولمق میسر ایله بکا
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن
رحلت ایتمزدن زنوب

نفسمی غسل ایتمك ایچون
درونمدن كمثل الخاطیه
كریهٔ ندامت اتباع ایله
ورحم ایله مخلوقاتكه ویرن
غایتله كناهكاره

۲۹

یا رحمت احسان ایدن
طوغری ایمان خیرعمل و
تناول مبارك جسد ودمكله
سكا واصل اولمق احسان ایله
بكا

ورحم ایله مخلوقاتکه وپسن
غا ینله کناهکاره

20

یا ربّ کریم پنی مُسلك
الّصالحه سبارش ایسدوب
جانمی سهولت ایله تسلیم
اینمك وتحت السّماواتده
اولان ارواح خبیثه ارالرندن
بلااضطراب مرور اینمك میسّر
ایله
ورحم ایله مخلوقاتکه وپسن
غاینله کناهکاره

21

یا مسیح نور حقیقی سنك نور
مجدکی وعده م کونه‌ده
مسرورا کورمك ومجیء
اعظمنك کونه‌دك امکنه
صادقینده نعمات امیدیله
آرام ایتمکه مظهر ایله جانمی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

22

یا حاکم عادل حکم جزای
احیا واموات ایتمك ایچون

بالمجد اب كلديكك دمــــده
شدّت ايله حكم جزا ايتمه بو
قولكه حتّى آتش ابديدن دنى
خلاص ايدوب صاد قينـــــه
اولەجق جنّت اعلا يـــــه
دعوت مسعوده نداسيـــــن
استماع ايتمكه مظهر ايلـــه
بنى
ورحم ايله مخلوقاتكه وبـن
غايتله كناهكاره

23

يا جملەيه رحم ايليان ربى

رحم ایله سکا ایمان کتورنلرك
جملەسنه اقربا و غربا یـــه
بلدك و بلمدکلرمه احیا و
اموانه ودخی دشمـــــن و
بدخواهلرمك بکا ایتدکلری
کملکلرینه مغفرت ایلیوب
سنك مرحمتکه مظهـــــر
اولملریچون درونلرندە بــــکا
اولان بغضلرندن عـــــدول
ایتدرانلری
ورحم ایله مخلوقاتکه وبــن
غا ینله کناهکاره

24

یا ربّ مجید بشفاعت حضرت
والدة الله ویوحنّا المعمّدان
وحضرت استفانوس اوّل
الشّهدا ومنّورمز حضرت
غریغور وحضرات حواریون و
پیغمبران ومعلّمین وشهدا
وحضرات بطارقه وسایحین
وعذاری وکوکده وپرده
اولان سنك جمله عزیز
قوللرینك شفاعتیله بو
قولنك نیازینی قبول ایدوب

مسئولاتمى تكميل بالخيـــر
ايله
ولك المجد والسجود ايها
الثالوث الاقدس الغير منقسم
الى ابد الابدين امين

PERSICE

1

ای پدروپسروروح القدس
ذات غیر مخلوق ولا یموت من
با ایمان تام اقرارتومیکنم
وترا سجود همینمایم که
افریدکار فرشتکان وادمیان و
همکی کائنات هستی.

پس برافریدگان تو رحمت
بفرما

۵

ای تثلیث الاقدس قایم
بتوحید کوهری الهی ای نور
غیر منقسم من بایمان تام
اقرار تو هميكنم وترا سجود
همینمایم که افریدکار
روشنایی و راننده ظلمات
هستی پس تاریکی کناهان
ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مرا روشن بکن

تابحسب ارادت تونماز بجا ارم
وتو اجابت خواهشهای مـــن
فرمایی
وبرمن که کناهـــکاری
بزرکترین هستم رحمـــت
بفرما

3

ای پدر آسمانی ای خـــدای
راست که پسر حبیـــــب
خود را فرستادی تا ازکوسفند
کم شده جست وجــــوی
نماید من براسمان ودرباره

تو کناه کردم ولیکن مرا
مانند ان پسر مسرف قبول
بکن وبا ان جامهٔ نخستین
که ازش بسبب کناهان
برهنه شدم باز بپوشان
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

4

ای بسر خدا خدای راست
که از سینهٔ پدر صادر شده

در شکم حضرت مریم برای
خلاص ما تن گرفتی
وبر صلیب اویخته شدی و اندر
قبر مدفون گردیدی وازمیان
مردگان برخاستی وبنزد پدر
بالا رفتی من درآسمان ودر
باره تو گناه کردم ولیکن
چون درپادشاهی خود
خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه ازآن دزد توبه‌کار یاد
داشتی
وبر افریدگان تو وبرمن که

کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که
در رود اردن ودر غرفة فرو آمدی
ومرا بغسل اب پاکزین
معمودیت روشن کردی من
بر اسمان ودر بارهٔ توکناه
کردم پس مرا باآتش الهی
تو باز مطهّر بکن همچنانکه
حواریان را با زبانهای
آتشین تطهیر کردی

وبر افریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

6

ای ذات غیرمخلوق من برتو
ازدل وازجان وازتن کناه
کرده ام ولیکن تو ازبرای
نام پاکت کناهان کذشته
مرا یاد مدار
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از
فکر وسخن و کار کناه
کرده ام ولیکن چک
کناهان مرا محو بکن
وبنویس نامم در کتاب
زندکانی جاودانی
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهان

من برتو ارادتانه وبی ارادت
دانایانه وبی دانایی کناه
کرده ام پس این کناهکار را
که ازحال انکه بوسطت اب
پاك معمودیت بزندکی تو
فایزشدم تابامروز درحضور
لاهوت خودت ازهمه حواسّ
واعضای تنم خطا کرده ام
ببخشای

وبر اقریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکیترین هستم
رحمت بفرما

9

ای حافظ همکی چیزها ای
خداوند بنه ترس پاکت
همچو حفاظ پیش چشمهای
من تا شهوتانه نبینند وهم
پیش کوشهای من تا
سخنهای پوچ با شوق
نشنوند وهم پیش دهنم تا
دروغ نکوید وهم پیش دلم
تا بداندیش نشود وهم
پیش دستهای من تا بدی
نسازند وهم پیش پایهای من

بنه اش تا براه بیداد نروند
بلکه رفتار ایشانرا درست
بکن تا موافق همه فرمانهای
تو باشد .
وبر افریدکان تو و بر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

16

ای مسیح ای آتش حیات بخش
ان آتش دوستی خودرا که بر
روی زمین افروختی بیفروز
درجانم تا بخاستنهای هوش مرا

سوزاند ونقدیس ضمیرم سازد
و مرا پاك دامن كردانـــد و
روشنایی معرفت خویش را در
دل من افروزد
وبر افریدكان تو و بر من كه
كناهكاری برزكترین هستم
رخمت بفرما

۲۲

ای حضرت عیسی تو كه
حكمت پدر هستی مرا فـــرزان
بجش تا انچه نیكت همیشه
وهمواره در حضور تو اند پشم

وکویم وسازم ومرا از فکرها و
سخنها وکارهای بد حفظ
بکن
وبرافرید کان تو وبزمن که
کناهکاری برزکترین هستم
رحمت بفرما

ای خداوند نیکخواه تو
که محرّك ارادت هستی مکذار
که من برحسب اهویت
خودم سلوك نمایم بلکه مرا

هدایت بکن تا مراد همیشه
نیك خواهان ترا بجا ارم
وبر افرید کان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی
را که بدوستانت وعده
کردی بر من ارزانی بدار
وتقویت دلم بکن تا از کناه
کره نماید وترا تنها دوست
دارد ومشیت خود را بکمال آرد

وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

14

ای پروردکار افریدکان بنشان
صلیبت جان وتن مرا از فریب
کناه وازازمایشهای شیاطین
و ازادمیان بدکار وازهمه
بیم جان وتن محفوظ بدار
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

ای حضرت مسیح ای حافظ
جملت چیزها دست راست
تو مرمرا شبلروز هم اندر خانه
وهم اندر سفر درحالت که
میخوابم ودر هنکام که
بیدارم نکاه بدارد وحما یت
بدهد تا هیچ کاهی بجنبم
وبرافریدکان تو وبر من که
کنا هکاری برزکترین هستم
رحمت بفرما

16

ای خدای من که کشاده
دست هر مخلوق پر مهربانی
میکنی من جان مرا بتو
میسپارم پس تو متوجه
کردیده بحاجات جان وتن
من درین وقت وناباید
عنایت بنما
وبر افریدکان تو وبر من که
کنا هکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

۱۷

ای بازکردانندهٔ کمراه
شدکان تومرا ازخویهای بد
با اعمال پسندیده بکردان و
روزهایل مرك وترس جهنّم و
دوستی پادشاهی اسمانی را
درعقل من طبع بکن تا ازدرد
کناهان محوق کردیده
بکارهای نیك مشغول شوم
وبرافرید کان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

18

ای چشمهء زندکی لایــزال
سیل اشکهای کارندهٔ پشیمانی
بی ریا ازدل من بریــــــــزان
همچونانکه ازدل زن نوبدکارش
زیراندهی تاپیش از انتقـــالم
ازین جهان شستکی بخاست
جانم حاصل کنم
وبر افریدکان تو وبر من کـه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

19

ای رحمان ورحیم مرا عنایت
ان بنما که ازین جهـــان
با ایمان حقیقی و اعمـــال
صالحه وتناول تن وخون تـــو
بسوی جلالت انتقال نمایم
وبرافریدگان تو وبر من کـــه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشتهٔ
صالح بسپار تا بعنایتش مـــن

با سلامت جان تسلیم دهم
ودمیان فریبهای شیاطیـــن
که درزیر اسمانند سالم کـذرم
وبرافرید کان تو وبرمن کـه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

21

ای حضرت مسیح تو کـه نـور
حقیقی هستی جان مـــرا
قابلیت ان ببخش کـــــه
روشنای جلال ترا با شادی نظر
کند چون مرا درهنـــکام

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بـــروز ورود
بزرك تو استراحت نماید
وبرافرید کان نو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستــم
رحمت بفرما

22

ای قاضی دادکرچون درجلال
پدر ورود خواهی نمود تـــا
بازندکان ومردکان داوری فرمایي
محاکمت بندهء خود مفرما

بلکه مرا از آتش لایزال بخات
بکن و نیز ببخش که انــدر
پاد شاهی اسما نی الحـــــان
نیکوکاران توانم شنید
ودرافرید کان تو وبرمن کــه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

23

ای حد اوند رحیم بی نهایت
برهمه خویشان واشنایان من
نامعروفان وبیکانه کان زند کان
ومرد کان که بنو ایمان میارند

ترحّم بکن وباد شمنـــــان
کینه‌خواه من خطایـــای
ایشان که برمن کرده انـــد
بیمرزوایشانرا ازان اندیشهٔ بد
که برمن میدارند بـــــاز
بگردان تاسزاوار رحمت تـــو
شوند
وبرافرید کان تو وبرمن کـــه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفوما

24

ای خد اوند جلیـــــل

التماسهای بندهٔ خـــود را
قبول بکن وبشفاعت حضرت
مریم که مادرخدا میباشد
وحضرت یحیی وحضـــرت
اصطفان اوّل شهدا وحضـــرت
غریغور منوّرما وحضــــرات
حواریان وپیغمبران وعلمـــا
وشهیدان وبطاریك وزاهدان
ودوشیزکان وهمکی پـاکان
که در اسمان وبر زمیـــــن
میباشند اجابت طلبات من
بالطف بنما وترا ای تثلیث

الاقدس وغیرمنقسم بجد و
سجود تا ابد الابدین بــاد
امین

ARABICE

I

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايها
الاب والابن والروح القدس
واسجد لك ايها الجوهر الغير
المخلوق والغير المايت الخالق
الملايكه والبشر وساير
الكاينات

فارحم برایاك وتحنـــــــن
عليها ۞

۞

اننى بايمان ثابت اعترف بك
ايها النور الغير المنقســـــم
واسجد لك ايها العديـــــم
الانفصال المتساوى فى الجوهـــر
الثالوث الاقدس بلاهـــوت
واحد الخالق النور والمبيـــد
الظلام فابعد عن نفسى ظلام
الخطيه والجهل وانر الان ذهنى

لاتضرع اليك كمشيتك
وانال منك طلبتى
وارحمنى انا الخاطى
الكبير ۞

3

ايها الاب السماوى الاله الحق
يامن ارسلت اينك الحبيب
ليطلب الخاروف الضال
فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اقبلنى كابن
الشاطر. والبسنى الحلة الاولى
التى قد خلعتها عنى بخطاياى

وارحم برایاك وتحنن علـى
انا عبدك الخاطى الكبير ۞

4

یاابن الله الاله الحق الـذي
نزلت من حضن الاب واخذت
جسداً من القديسة مريـم
البتول لاجل خلاصنا ثـم
صُلبت وقُبرت وقُمت من بين
الاموات وصعدت الى الاب ٠
انني اخطات في السمـاء
وقداًمك فاذكرني كاللـص
مني تاتي في ملكوتك

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

5

أيها الروح القدس الاله الحق
انت الذى نزلت على نهـــز
الاردن وفى الغرفة الصهيونيـة
وانت الذى انرتنى بماء العماد
المقدس انى اخطـــــات فى
السماء وقدامك فطهـــرنى
جديداً بنار محبتـــــــك
الالهيه كما طهرت الرُســـل
بالالسنة النارية

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

6

ايُها الجوهر الغير المخلــوق انى
اخطات ضد مشيئتك بافـــكار
ضميرى ونفسى وبجســـدى
فلاتذكرلى خطاياى الماضيه
بحقّ اسمك القدوس
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

7

يا عالم الغيوب وفاحـــــص

الكُل وناظر جميع الاشيـــا
انى اخطات ضدّ مشيئتـــك
بافكاري واقوالى واعمـــالى
فانضرع اليك بان تلاشى صكّ
ماثمى وتجعل اسمى مكتوبًا
فى سفر الحيوة
وارحم درايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

8

ايُها العالم الخفايا والفاحص
السرائر والافكار المكتومة اننى
اخطات ضدّ مشيئتك بمعرفة

وبغير معرفةٍ طوعياً وبغيـــــر
طوعٍ فاغفرلي انا الخاطي الذي
منذ ميلادي من ماء المعمودية
الى الان اخطات امام حضرتك
الالهية بحواسي كافةً وبجميـــع
اعضاي
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطي الكبير۞

9

يا ايها المعتني في جميع الاشيا
ضع امام عينيّ مخافتـــــــك

المقدسة لنصونها ليلاً ينظـرا
امراً رديّاً وسيئاً واقم حافظاً على
اذنىَّ ليلاً تسمعا او تستلـذا
بخطابات سمجة ونميمـة
وعلى فمى ليلاً ينطـق زوراً
وكذباً وعلى قلبى ليـلاً
يهذ شراً ويتأمل بافكارٍ باطلـة
وعلى يدىّ ليلاً تصنعا اثمـاً
وعلى رجلَّى ليلاً تسلـكا فى
طرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيـد
اهوائى وارشد حركاتى كآفـة
لتكون منتظمـةً دايمـاً

كحسب اوامر مشيئتك
الالهية
وارحم برايك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير

10

يا ايها المسيح النار المحية
اضرم فى نفسى نار تلك المحية
التى القيتها على الارض
لتبيد دنس قلبى وتنقى
ضميرى وتتطهر ظماثة خطايا
جسدى الشقى وتضى ذهنى
ثم انر عقلى بنور معرفتك

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ✿

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب
هبنى حكمةً لاقدران افتكر
واتكلم واصنع الخير دايمـــا
بحضورك ونجينى من افكارٍ رديةٍ
والفاظٍ سيةٍ واعمالٍ طالحة
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ✿

12

يا ايها الربّ المحبّ الخيـــر

والمحرّك الارادة لا تتركني ان
اسيرًا بهوى نفسي بل ارشدني
بنوع ان اصل ان اعمل دايمًا
مشيئتك المايلة الى الخيـــــر
والمرتضية باعمال الصالحة
وارحم برايك وتحنن عليّ انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

13

ايُها الملك السماوى امنحنى
ذاك الملك الموعود به لمحبّينك
وشجّع قلبي ليمقت الخطيه
ويسّر بك ويحبّ انت وحدك

ويصنع مشيئتك ويكمـــــل
ارادتك

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

14

يامن تهتم فى كافّة البرايهـــا
صُن نفسى وجسدى باشـــارة
صليبتك المقدس من خـــداع
الخطية وتملقاتها ومن تجارب
الشياطين ومن القـــــــوم
الظالمين ومن جميع مخاطــــر
النفس والجسد

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

15

ايُها المسيح المعضد الكـــــل
فلتحفظنى يمينك ليلاً انزعزع
ابداً لا ليلاً ولا نهاراً ان كنت
فى البيت او سايراً وجايلاً فى
العالم ان رقدت وان قمت
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

16

يا الهى يا من تنفخ يـــدك

فتملّى خليقتك كلها مــن
مراحمك انني استودعــك
روحي ووجودي كله فاهتــم
بيّ واعتني باحتياجـــات
نفسي وجسدي من الان وإلى
اخر نسمة حياتي
وارحم برايك وتحنن عليّ انــا
عبدك الخاطي الكبير۞

17

يا مهدي ومقيد الضالّيــن
ودليل التايهين اقتدني مــن
العوايد الرديه الى خصايـــل

الصالحه الجيدة واجعل ان
يكون مغروساً بفكرى دايماً
تذكار يوم الموت الرهيب
وتصّور الجحيم المهيل ومحبة
الملكوت لاصنع العدل والبر
واندم ندامةً كاملة على
ذنوبى وخطاياى
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت
اجعل قلبى الصلب ان يقطر

جداول دموع الندامه كذلك
الخاطية لكي اغسل بها دنسي
وانطهر من اوساخ اثمي قبل
ان اخرج من هذا العالم
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطي الكبير ۞

19

يا من هو سخي برحمته
امنحني ان استطيع الوصول
اليك من بعد انتقالي من
هذا العالم الزايل بواسطة

الايمان المستقيم والاعمـال
الصالحة وتناولى جسـدك
المقدس ودمك الغفور
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

20

ايُها الرب المحسن ارسـل لى
ملاكًا صالحًا ليقودنـى فى
جميع اعمالى وفى اخر نسمتى
وانفصال نفسى من جسـدى
بالسلام يولجها فى السماوات
منقذًا اياى من ايـدى

الابالسه الاشرار الماسكين
المسالك فى الجو
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

21

ايها المسيح النور الحقيقى
اجعل نفسى مستحقة ان
تنظر بفرح نور مجدك البهى
فى اخر يوم حياتى الذى به
تدعونى اليك لاستريح فى
رجا الصالحين وفى امكنة

الصديقين الى مجيك الثـانى
العظيم
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

22

ايُها الديّان العادل والحاكـم
المقسط متى تانى بمجد ابيك
لتدين الاحيا والمـــوتى
لا تدخل فى المحاكمة مـع
عبدك بل نجينى من النـار
الابدية وصيرنّى مستحقـاً ان
اسمع ذاك الصوت الحلـو

القايل للقديسين هلمــوا
ورثوا الملكوت السماوى المُعن
لكم من قبل انشاء العالم
وارحم برايك ونحن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

23

ايُها الرب الهى المسبغ الرحمه
جد بغزارة رافتك وجـــودة
رحمتك على جميــــــع
المومنين باسمك القــدوس
من اقرباى والبعيدين مـن
المعروفين منى والغير المعروفين

من الاحيا والاموات وامنح
اضدادى واعداى غفـــران
ذنوبهم التى اسونى بها ونجيهم
من شرهواهم المايل لانيتى
وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكبير۞

24

أيها الرب المجد اقبل طلبتى
إنا عبدك واستجيب برافتك
تضرعاتى بشفاعة والدتـــك

مريم الكلية القداسة ومارى
يوحنا المعمدان ومـــــــارى
استفانوس اول الشهـــــــدا
وقديسنا مارى غريغوريـــوس
المنور والرسل الاطهار والانبيا
والمعلمين والشهدا والمعترفين
والسايحين والعذارى وجميـــع
القديسين السماويــــــــــن
والارضين

الذين معهم جميعهم اصعد
لك المجد والسجود ايهـــــا
الثالوث الاقدس الغيــــــر

المنقسم الى ابد الابدين والى
داهر الداهرين امين

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומות אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים.
וכל הנבראים הנמצאים:
יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך

השילושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר
החשך והאפלה, הנדף נא והדחה מנפשי
אפילת החטא והפתיות והטפשות:
והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי
ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
את בנך ידידך לבקש את שה התעה
והאבד, חטאתי בשמים ולפניך
וקבלני כמו שקבלת את הבן
ותרן בממונו: והלבשני את המעיל

הראשון אשר נפשטתי ממנו בעד
חטאתי :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותך
ועלי הוטא גדול :

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת
חיק האב ולקחת גוף ממרים
בתולה הקדושה בעבור ישועתנו :
נתלית על עץ ונקברת וקמת והחיית
ממות ועלית אל האב : חטאתי
אני בשמים ולפנך : זכרני נא כמו
שזכרת הגנב כאשר תבוא במלכותך :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת

על נהר הירדן ואל העלית והאירתני בטבילת עין הקדוש. אני חטאתי בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש אלהותך כאשר טהרת את השלוחים וצירים הנאמנים בלשונות האש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי בעיניך ולפניך ברעת נפשי ובגופי: ואל תזכר לי עונת הראשונים בעבור שמך הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי וכתוב את שמי בספר החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי המחשבות ובוחן הלבבות, חטאתי אני בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי דעת: כפר נא לי ההוטא כי מעת שנולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי לפני

אלהותך בהרגש ובחושים, ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל מעשיך שים נא לפני עיני את יראתך שמרה כדי שלא יהיו יראו ויתורו בדבר רע: וככה תן באזני שלא ירויו או יהנו ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים, וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך ותישר מסעיהם כדי

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי הוטא גדול:

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה והשלכתה על הארץ. לכלות ולגרש את טמאת לבבי. ולטהר ולצרוף כבר את מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל החטאות גופי. ולהדליק את שכלי באור והנר חכמתך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי הוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב : תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים :

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ומטה וגומר לב ורצה האנשים : אל
תעזבני לחלוך בתאות לבי ,
אך נחני בדרך טובה לעשות תמיד
רצונך מואס ברע ובוחר בטוב :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר הבטיחתה לאהביך וידידיך. חזק ואמץ את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך ולעשות רצונך חפצתי:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעות החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון ומסות הנפש והגוף:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול׃

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא תסככני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה, בין בהיותי בבית, ובין כאשר אנוכי הולך בדרך וארח׃ בשוכבי ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם׃

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול׃

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא כל הבריות מחונך וחסדך׃ בידיך אני מפקד ושאם רוחי ונפשי, תחינה עיניך

פקחות עלי. ותשגיח לכל צורכי נפשי וגופי עד קץ וסוף חיי:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

יז

אתה אשר משיב לטועים הוציאני והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים: תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת דין של גהינם. והאהבת גן העדן: מפני כי בזכות עשותי תשובה מאת חטאתי אעשה צדקך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי מות. עשה כי לבי יהיה מקור דמעת תשובה השלמה כאשר עשית לאותה אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתת אותם בידך הרחבה. חנני כרצוניך לתת לי שאבוא אליך באמצעות אמונה הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל הקדוש גופך ודמך היקרים:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת
ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטח רעת השידים ושטנים
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה:)
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה
נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של
כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה לתנוח

בתקות הטובים במעון הקדושים עד
אותו היום של בואך הגדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

22

אתה השופט צדיק. הנה כאשר תבוא
בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי. ותן לי ועשני ראוי
לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבהורים
והקרואים למלכות השמים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

חסדך ורחמיך על כל אמונים ,
ועל קרובי ונכרים והגרים : וכן
על ידעי ואשר אינם ידעים לי :
ועל החיים והמתים : ותן לאויבי
וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
אשר בהם חיבלוני והצוקוני : והסר
מהם רעת לב והרוח אשר לחם
עלי ונגדי , בעבור כי יהיו זכים וראויים
לרחמיך וחסדיך :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל ברצון
את תפילת עבדך וענני בטוב חסדך
בכל משאלות לבי בעבור בקשת

הפרקליטא ומליצית הכאשרת יולדתך הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן המובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר מת בעד קדושת אמונתך והקדוש גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים הקדושים, הנביאים, והתלמדים מודי הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך הקדושה, ובעד המודים בשמך וכל היחידים שוכני המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר הם בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת יהיה הדר והכבוד, סגדה והשתחויה לעולמי עולמים אמן:

CALDAICE

I

ܒܚܕ ܙܘܡܟܐ ܒܪܒܝܬܐ ܡܘܟܐ

ܟܢܐ ܠܝܗ ܡܩܝܒܢܐ ܠܝܗ ܠܗ ܫܒܪܐ

ܘܒܟܠ ܒܥܘܢܐ ܒܫܒܝܬܐ ܒܩܘܢܐ

ܠܐ ܒܫܢܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ ܟܦܘܢܐ

ܨܠܘܬܐ ܡܫܒܚܢܝܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ

ܩܕ̈ܝܫܐ.

ܩܕܝܡ ܟܠ ܒܝܬܘܬܗܘܢ.

2.

ܡܘܕܝܢܐ ܠܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܘܣܓܕܝܢܐ ܠܟ ܠܗ ܕܘܟܪܢܐ

ܠܐ ܡܫܬܠܝܢܐ ܐܠܗܘܬܐ

ܕܫܡܫܬܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܘܬܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܕܠܘܬܟ ܟܘܪܝܐ ܕܒܪܘ

ܘܡܣܬܪܦܐ ܒܚܣܝܪܘܬܐ . ܚܠܦ

ܡܢ ܢܦܫܐ ܠܐܒܝܕܬܐ ܕܡܬܦܢܝܐ

ܒܣܝܐܬܗ ܡܫܒܚܘܬܗ ܡܬܒܥܝܐ ܠܗ

ܕܢܦܫܗ ܡܢܝܚܐ ܒܪܥܝܐ [illegible]

ܒܢܝܚܐ ܠܗ ܐܦܝ ܢܬܚܕܐ ܘܦܓܪܐ

ܠܗ ܫܠܡܗ .

ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܟܪܢܗ .

3

ܐܘ ܐܒܐ ܥܬܝܩܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ :

ܐܒܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܠܒܪܗ ܡܫܒܚܐ

ܠܡܠܟܐ ܕܒܪܐ ܐܢܫܘܬܐ: ܡܫܝܚܐ

ܕܥܡܝܐ ܘܕܪܚܡܘܗܝ ܕܒܥܠܡܐ ܐܬܐ

ܕܢܚܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܬܬܫܡܫ ܠܗ

ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܕܥܠܡܐ

ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ.

ܕܩܝܡ ܥܠ ܟܘܟܒܘܗܝ ܩܘܠܒ

ܩܘܒܠ ܡܫܝܚܐ ܠܝ.

4

ܐܘ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܗܐ

ܫܡܥܐ ܩܠܝܬܐ ܡܢ ܕܒܝܬܘ

ܕܐܒܐ ܦܓܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ

ܟܗܢܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܡܫܪܪ ܡܫܠܠ

ܘܒܫܡܐ : ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܒܢܝܬܐ

ܩܕܡܘܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܒܘܥܐ

ܢܦܠܘܢ ܠܗܘܢ ܐܒܐ . ܡܫܝܚܐ

ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ : ܐܬܒܣܡܘ

ܐܦ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܒܘܗ

ܒܡܠܟܘܬܗ .

ܕܩܝܡܝܢ ܥܠ ܕܝܬܩܝܗ : ܘܥܠܝ

ܒܢܝܫܢܐ ܟܠܐ .

5

ܐܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ

ܫܡܥܬ ܒܥܝܬܗ ܥܠ ܡܫܝܚܐ

ܒܪܟ ܘܡܫܒܚܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܒܘܪܟܬܐ ܒܗܝ :

ܡܪܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܣܠܩܬ ܠܫܡܝܐ ܘܡܕܒܪܬ ܠܢ

ܥܒܕܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒܚܕܐ ܫܠܘܡ

ܕܗܘܐ ܓܠܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ

ܠܗܘܢ ܠܡܫܠܡܘ ܒܗ ܠܟܠܗ

ܕܟܢܫܐ .

ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܟܢܘܫܝ ܩܕܝܫܝܢ

ܕܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܦܩ

ܫܡܥܘ ܘܐܬܢܨܚ .

6

ܠܗ ܠܡܬܒܥܬܐ ܠܐ ܒܒܢܝܬܐ ܡܠܟܬܐ
ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܡܘܫܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐܡܪ
ܘܒܪܬܗܘܢ ܢܦܫ ܕܥܡܐ ܫܡܝܐ
ܘܒܢܝ̈ܗܘܢ ܒܒܝܬܗ ܡ̈ܠܟܐ :
ܠܐ ܬܬܟܠܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܪܝܫܐ
ܡܛܠ ܠܡܢܗ ܫܡܥܢ ܒܪܝܫܐ .
ܘܗܘܢ ܘܩܝܡܢ ܟܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܗܘ ܠܗ ܒܪܐ ܕܒܪܟܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܒܪܐ .

7

ܠܘ ܒܟܠ ܡܢܝܢ ܕܦܓܪܗ ܐܠܗܐ:

ܘܡܕܝܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ :

ܢܛܠܬ ܠܝ : ܘܒܝܫܐܝܬ

ܐܬܬܘܬܝ ܒܢܦܫܝ ܘܒܥܒ̈ܕܝ

ܘܒܡ̈ܠܝ : ܠܡܢܘܗ ܠܐܫܬܘܬܦܘܬܐ

ܕܢܘ̈ܟܪܝ : ܘܒܬܘܟܠܢܗ ܠܫܡܥܝ

ܕܫܘܦܪ ܢܗܪܐ .

ܘܟܝܢ ܗܘܐ ܒܝܬܘܬܝ ܥܠܝ

ܒܢܛܘܪܐ ܐܝܟ ܬܢܐ .

8

ܠܘ ܟܗܢܘ̈ܬܐ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܟܗ̈ܢܐ

ܡܫܬܠܛܐ ܠܗ̇ ܒܥܕ̈ܬܐ ܘܠܐ

ܒܥܕ̈ܬܐ ܕܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ ܦܫܠܐ

ܕܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ ܓܒܝܢ ܐܦ ܡܣܒܝܢ ܡܫ̈ܒܚܝܢ

ܒܢܒܠܐ̈ܬܐ : ܒܕܝܢ ܘܡܘܫܐ ܒܣܬܘܢܐ

ܡܢ ܩܕܡܐ ܒܩܕܡܘܗܝ ܒܝܬ ܒܣܒܥܬܐ

ܘܒܝܘܡܐ ܠܟܠܐ ܡܫܬܡܗ ܣܒܪ

ܘܠܗܘܢܐ ܒܚܠܡܘ ܩܕܡܝܢ ܘܡܫܡ̈ܫܝܢ

ܩܕܡܝܢ .

ܒܨܒܝܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܐ ܘܠܘ
ܒܡܛܠܢܐ ܒܪܐ .

9

ܐܘ ܡܪܢܐ ܕܐܬܓܫܡ ܐܝܟ ܕܠܡܘܕܝܢ .
ܐܣܝܢ ܘܫܒܝܢ ܡܢܝܢ ܕܢܚܘܢ
ܕܢܠܗܘܢ ܡܕܒܚܬܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ
ܕܠܐ ܝܗܘܢ ܫܒܘܚܬܐ ܕܢܛܪ
ܠܐܝܩܪܘܗܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܡܕܝܢ ܛܡܥܬܐ : ܘܠܫܘܫܘ ܕܠܐ

ܒܡܠܠ ܝܕܠܐ ܘܡܦܪܫܬܐ ܘܠܟܢ

ܕܠܐ ܝܬܝܪܐ ܡܠܬܐ ܒܡܫܚܬܐ: ܘܠܐ ܒܨܝܪ

ܕܠܐ ܢܒܨܪܢ ܟܘܠܐ ܘܠܬܪܝܢ ܕܠܐ

ܢܦܠܘܢ ܒܐܦܝܢܘܬܐ ܡܢܕܥܢܝܬܐ:

ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܒܫܘܪܝܐ ܘܪܝܫ

ܘܡܬܘܡ ܒܫܥܬܐ ܘܒܦܘܩܕܢܝ.

ܘܬܝܢ ܟܠ ܒܩܘܪܝܢ ܘܠܐ

ܒܐܪܡܠܝܬܐ ܘܫܠܝܐ ܡܬܩܪܝܢ.

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܩܕܡ ܥܠܡܝܢ

ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕ ܗܘ: ܕܐܬܓܫܡ ܒܠ

ܐܢܫܐ: ܘܚܘܒܗ ܘܒܠܬܗܘܢ ܠܐܢܫܐ

ܢܦܫ ܘܦܓܪܗ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܝ

ܘܡܢ ܠܠܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ

ܢܦܠܘܗܝ ܘܩܡܬ ܠܡܘܬܐ

ܒܩܘܡܬܐ ܕܢܦܫܟ.

ܘܡܘܫܚܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܠܝ

ܕܬܘܕܝ̈ܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܠܟ.

11

ܬܘ ܢܣܓܘܕ ܢܫܒܚܝܘܗܝ ܠܒܪܬܐ ܐܦ

ܠܗ ܢܫܒܚܝܘܬ ܕܒܪܝܬܐ ܠܐܘܪܚܗ

ܡܫܒܠܠܐ ܠܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡܝܢ

ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܘܐ ܕܢܦܫ ܠܝܚܝܕܝ:

ܘܦܪܩܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ

ܕܡܢܐ ܥܒܕܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܐܬܬܐ.

ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܥܠ ܕܚ̈ܛܝܢ ܢܗܦܟܘܢ

ܕܢܛܪ̈ܢܐ ܕܚܪܬܐ ܕܟܠܐ.

12

ܐܘ ܡܪܝܐ ܪ̈ܚܡܝܟ ܢܫܦܥܘܢܬܐ

ܘܡܚܘܝܢܐ ܕܝ̈ܕܥܬܐ ܠܐ ܚܫܘܟܐ

ܕܡܝܬܐ ܟܠܗܘܢ ܕܝ̈ܕܥܝ ܢܦܫܝ ܟܕ ܡܢܐ:

ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܢܒܝܠܩܢ ܐܢܫܝ ܐܢܫ

ܕܝ̈ܕܥܢ ܪ̈ܚܡܝܟ ܠܟܠܢܫܐ.

ܡܢܗ ܢܓܠܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܘܠܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܐܦ̈ܐ ܕܟܠܐ .

13

ܠܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܗܒܠܗ ܠܒܪܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܒܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ
ܠܩܘܕܫܐ : ܫܒܚ ܠܗ ܠܠܝܠܐ
ܒܝܕ ܥܘܒܕܘ ܠܡܬܠܬܐ ܘܠܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܝܫܘܥ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ .
ܕܢܦܩ ܢܓܠܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܠܐ

ܦܓܪܗ ܡܩܒܠ ܘܣܓܕ ܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܐ.

14

ܠܟ ܪܘܚܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܥܠܡܝܢ
ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܒܚܝܠܗ ܘܦܪܢܣ ܐܢܦܫ
ܘܠܦܪܘܩܢ ܒܟܕ ܕܡܢܗ ܚܝܠܘܬܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܦ̈ܫܬܐ: ܘܒ̈ܪܝܬܐ
ܥܠܡ̈ܝܬܐ: ܘܕܒ̈ܪܝܐ ܒܟܠܝܘܡ:
ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܠܥܠܡܝܢ.

ܡܢܘ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܘܠܐ ܦܠܓ ܕܒܢܬܐ

ܐܦܪ̈ܝܟܐ ܀

15

ܠܘ ܡܫܝܚܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܒܥܠܡ̈ܝܢ

ܢܡܝܬ ܬܘܚ̈ܡܘܗܝ ܘܡܢܘܚܬܗ

ܐܒܡܘܬܐ ܒܐܪ̈ܚܬܗ ܘܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ ܬܩ̈ܝܦܬܗ

ܡܠܠܐ ܠܝ ܒܒܢ̈ܝܬܐ ܐܚ̈ܝܢܘܗܝ

ܘܐ̈ ܒܥܒܝܕܬܐ ܐܝ̈ܕܝܐ ܆ ܘܠܝ ܐܝܟ̈ܢܢ

ܘܐܬܒܢܝ ܟܠܗ ܐܬܒܪ̈ܝܬܐ ܘܐܦܠܐ

ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܝܬܡ̈ܐ ܡܢܗ ܀

ܘܩ̈ܕܝܫܬܐ ܕܒ̈ܬܘܠܬܢ ܘܕܝܠܗ
ܕܢܬܠܡܕܢ ܟ̈ܠܢ .

16

ܠܘ ܡܛܠ ܗ̈ܠܝܢ ܐܪ̈ܙܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܐܝܬܝ̈ܗܝ ܘܡܬܝܗܒ ܐܪ̈ܙܐ ܡܢ ܩܕܡܝܢ
ܒܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܡܬܦܪܢܣܐ
ܠܘ ܠܟܢܫܐ ܘܡܬܟܢܫܢܘܬܐ ܠܘ
ܒܐܝܕ̈ܝܗܝ: ܐܝܟ ܕܠܝ ܘܡܦܩܢܘ
ܠܢܦܫܢ ܘܐܦ̈ܝܢ ܕܟܠܢܫܐ

ܐܢܬܢܝܬܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ ܠܒܘܫܝܗ
ܡܢ ܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܒܥܬܗ
ܫܘܒܚܬܐ .

ܕܟܝܦ ܟܠ ܝܬܝܪܘܬܗ ܡܒܠܒ
ܕܢܚܬܬ ܬܟܠ .

17

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬܐ ܐܦܝܢܢ
ܘܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܥܠܡܐ
ܕܝܠܝܕ ܫܘܒܚܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ

ܒܗ ܒܡܕܝܢܬ ܢܦܫ ܠܗܘ ܢܘܡܣܐ

ܕܗܘܝܐ ܒܕܘܟܝܬܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܕܝܠܝܬܐ

ܒܬܘܩܢܐ ܗܘ ܘܠܫܢܘܬܐ ܕܝܘܡܐ

ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ ܬܬܒܛܠ ܘܬܬܦܣܩܘܢ

ܒܫܘܢܩܐ ܟܠܗ ܡܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ

ܘܢܬܒܛܠ ܐܢܫ̈ܐ ܢܩܦܘܢ ܬܘܢ.

ܘܫܝܢܐ ܥܠ ܕܟܠܗܘܢ ܕܡܪܐ

ܟܝ̈ܢܐ.

18

ܠܘ ܝܕܥܐ ܕܒܢܬܐ ܕܟܠܐ ܕܥܒܕܝܗ

ܡܰܘܬܳܐ ܦܪܘܩ ܒܗ ܡܬܡܟܟܐ
ܒܝܩܕܢܐ ܕܓܗܢܐ ܦܪܘܫܘܬܐ
ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܓܘܢܗܘܢ ܢܬܛܠܫܘܢ ܫܠܝܐ
ܡܓܥܝܢ ܒܗܘܢ ܠܓܠܘܦ ܢܦܫ
ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܓܘܫܡ ܡܢ ܗܕܡܐ
ܟܠܗܐ .

ܘܩܝܡ ܟܠ ܒܩܢܘܡܗ ܘܠܒܫ
ܦܓܪܢܝܐ ܕܟܠ .

ܡܠܝܐ ܩܘܪܒܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܟܝܘܬܐ

ܘܡܥܒܕ ܚܛܗܐ ܘܡܟܠܝ ܢܒܝܐ

ܘܡܬܟܘܢܢܐ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ

ܦܪܘܩܢܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ

ܚܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܠܟܘܬܗ

ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܦܘܩܕܢܗ

ܠܥܠܡ ܀

ܘܩܘܡ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܠܗ

ܡܫܒܚܢܐ ܕܟܠ ܀

ܐܘ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܡܣܝܒܪܢܐ

ܕܝܢ ܐܢܬ ܠܟܠ ܡܢ ܫܘܒܩܢܟ

ܬܡܘܕܝܢ ܫܒܝܚܢ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܢ ܡܣܒܥܢ

ܠܥܠܡܝܢ ܫܠܡܐ ܢܕܘܢܝܘܢ ܒܥܒܕܝܟ

ܢܦܫܬܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ: ܘܕܫܢܝܘ

ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܘܥܒܪܘ

ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܒܝܬ ܡܘܬܐ ܕܝܠܢ

ܐܬܐ ܛܘܒ̈ܬܐ ܕܝܠܟ ܡܘܗ̈ܒܬܐ

ܘܚܢܢܐ:

ܘܩܝ̈ܡܝܢ ܥܠ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܠܗ
ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܐܡܪܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܀

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܡܘ̈ܬܐ ܫܒܝ̈ܩܬܐ ܐܬܘܬܐ
ܠܗ ܠܢܦܫܝ ܕܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܠܡܩܒܪܝܢ
ܐܝܬܝܗ ܒܪ̈ܘܚܗ ܡܢ ܩܒܪܗܘܢ ܢܫ̈ܒܚܘܢܟ
ܟܕ ܢܬܡܠܐ ܠܡܩܝܡ ܡܪ̈ܢܘܬܐ
ܘܢܬܚܕܝܘܢ ܥܠ ܩܝܡܬܗ ܕܒܪܐ
ܒܗܘ ܐܘܦܐ ܕܢܝܚܝܢ: ܕܢܨܠܘܢ

ܘܣܡܟܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܕܒܝܬܗ ܠܡܫܒܚܘ ܐܠܗܗ

ܠܡܠܟܐ .

ܘܒܝܬ ܟܠ ܕܫܒܝܚܝܢ ܘܠܗ ـــــ

ܕܡܫܒܚܢܐ ܐܠܗܐ ܒ̈ܢܝܐ .

22

ܐܘ ܙܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܦܩܐ

ܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܢܫܒܚܘܢ ܒܩܠܐ ܐܠܗܐ

ܒܡܠܝܗ ܕܫܒܝܚܝܢ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܡܢ ܒܪܝܬܐ

ܟܽܠ ܕܶܒܚܳܐ ܘܰܫܽܘܒܚܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܢܶܐ
ܠܶܗ ܟܽܢܫܳܐ ܡܫܰܒܚܺܝܢܰܢ
ܡܙܰܡܪܳܢܶܐ ܕܒܰܫܡܰܝܳܐ ܠܥܳܠܡܺܝܢ
ܐܰܡܺܝܢ .

ܡܫܺܝܚܳܐ ܒܪܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܘܰܠܒܺܝ
ܕܦܰܪܩܰܢ ܟܽܠܰܢ .

23

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ܕܡܘܡܬ ܡܫܝܚ ܕܝܢ

ܘܡܢܗ ܐܬܒܪܝܘ ܫܡܝܐ܆ ܐܝܟܢܐ
ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ ܟܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗ ܕܒܝܬ ܐܠܗܘܬܗ܆
ܡܠܐ ܒܩܕܝܫܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܠܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܒܪܬܐ ܢܡܘܢ
ܠܗ ܡܠܐ ܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܚܙܘ
ܠܢܘܗܪܗ ܘܠܡܫܒܚܘܬܗ ܠܒܝܠܝܬܐ
ܢܘܗܪܗ ܡܫܒܚܢܐ
ܕܡܫܘܕܥܐ ܕܒܗ ܐܬܚܙܝ ܕܠܐܠܗܘܬܗ
ܡܪܘܡ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ

ܘܒܫܘܒܚܗ ܕܟܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ :
ܕܡܫܝܚܗܘ ܠܡܫܒܚܢܘܬܗ .
ܕܒܟܠܗ ܥܕܢܝܢ ܐܠ ܕܫܒܚܐ
ܘܟܠܗ ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܟܠܐ .

24

ܐܘ ܡܪܢ ܡܟܠܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܢܒܥܐ ܕܝܢ ܐܢܬ ܡܢܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝ
ܐܢܬ ܘܒܪܐ ܕܐܡܪܢ : ܘܩܕܡܐ
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܐܢܫܘܬܐ

ܢܗܘܫܥ ܠܬܐܦܝܠܐ ܘܒܙܒܢ̈ܝܗܘܢ

ܕܡܪܝ ܕܒܫܬܐ ܘܒܦܢܝܫ

ܡܕܡܢܐ ܡܫܐܦܕܘܗ ܕܫ

ܗܕ̈ܝܐ ܘܫܒܝܚܝܢ ܕܟܝܕܘܟܝܘܗ

ܡܫܒܚܬܐ ܡܕܘܪ̈ܬܐ ܘܕܝܠܗܘܢ

ܥܠܝܬܝܐ ܕܒ̈ܢܐ ܡܠܩ̈ܝܐ ܗܕ̈ܝܐ

ܡܘܒܢ̈ܬܐ . ܕܒܢ̈ܒܝܐ . ܒܗ̈ܘܐ

ܢܒܗ̈ܦܠܘܬܐ ܘܒܠܗܘܢ ܢܒܫܝܢ

ܒܫܡܝܐ ܘܢܦܬܐ .

ܕܒܫܦܠܝܐ ܢܫܡܘܢ

ܡܬܩܢܘܢܝܬܐ ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܘܡܬܦܪܫܢܐ

ܡܫܟܚܬܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܟܠ ܠܐ ܫܠܘܬ

ܢܫܬܠܚܘܢ ܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ

ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ

ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ܥܠܡܝܢ܀

ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ܀

SIRIACE

1

ܡܛܘܠ ܐܢܐ ܠܟܝ ܚܙܝ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܫܡܪܬܐ ܐܘ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܝ ܐܘ
ܡܛܠ ܠܐ ܚܙܝܐ ܘܠܐ ܡܫܡܥܬܐ ܚܙܘܬ ܕܡܟܬܒܐ
ܘܚܘܫܒܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܘܝܬ .
ܘܚܣܟ ܟܠܗ ܚܙܝܬܟ .

2

ܡܛܘܠ ܐܢܐ ܠܟܝ ܐܘ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܫܬܠܛܢܐ

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܡܫܠܡܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܝܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܡܫܬ ܒܦܘܠܚܢܐ
ܗܪܘܡܐ ܕܒܗܘܢ ܘܕܡܫܡܫ ܕܡܫܡܫܐ ܠܟܗܢܘܬܗ ܕܡܢ
ܢܩܫ ܠܟܗܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܗܕܐ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܟܗܢܐ ܚܕܐ ܟܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ
ܙܒܢܝܢ ܐܪܐܐ ܠܗ ܘܡܢܐ ܠܗ ܡܠܟܐ.
ܒܩܘܪܒܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ:

3

ܘܐ ܐܚܐ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܘܡܐ
ܠܟܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚ
ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܐܠܗܐ
ܘܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܡ
ܡܫܝܚܐ.

ܘܢܣܩ ܟܠ ܒܢܝܢ ܘܐܘܕܝ ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܣܓܝܐܬܐ ܠܟ.

4

ܐܘ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܕܢܚܬܬ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܘܢܣܒ ܦܓܪܐ ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ
ܡܪܝܡ ܡܠܟܐ ܦܪܘܩܢ ܐܬܓܫܡ ܘܐܬܒܪܢܫ
ܘܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢ ܐܒܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ
ܘܥܬܝܕ ܐܢܘ ܕܢܐܬܐ ܡܢ ܬܢܢ ܐܝܬ ܒܡܠܟܘܬܗ.
ܘܢܣܩ ܠܟܠ ܒܢܝܢ ܘܐܘܕܝ ܕܣܓܝܐܐ ܪܒܐ.

5

ܐܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܡܪܝܐ ܕܢܚܬܬ ܠܟܠ

ܡܫܘܒܚ ܢܘܗܪܐ ܘܫܦܝܪ ܒܒܪܝܬܐ ܕܥܡܘܕܝܬܐ ܘܐܬܓܠܝ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܕܡܥܡܕܢܘܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ : ܡܢܗܪ ܠܥܡ̈ܡܐ
ܘܡܢܗܪܢ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܗ ܢܘܗܪ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܒܣܗܕܐ ܥܡ̈ܡܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܢܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܥܘܗܕܢܐ.

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬܬ ܘܐܬܥܡܕܬ ܒܝܘܪܕܢܢ
ܠܟ ܡܪܢ ܕܢܚܬ ܠܝܘܪܕܢܢ ܘܐܬܥܡܕ.

6

ܐܘ ܕܐܬܓܠܝܬ ܒܝܘܪܕܢܢ ܠܒܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܗܝܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ
ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ : ܠܐ ܐܝܬ ܕܐܬܒܪܝ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ.

ܘܫܘܚ ܘܪܝܫ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܐܦܠܐ ܕܡܘܪܐ
ܘܟܝܢܐ ܕܣܘܟܠܐ ܪܒܐ.

7

ܐܘ ܕܡܟܬܒܢܟ ܠܐ ܡܬܡܛܐ ܘܡܚܝܠ ܒܫܡܫܬܐ
ܕܒܪܐ ܡܠܝܟܐ ܠܟ ܘܒܬܪܐܬܐ ܐܪܥܢܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܡܢܝܢ ܘܡܠܟܐ ܟܘܢܘܢ ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܘܡܠܘܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܫܒܚ ܫܡܐ.
ܘܪܝܫ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܟܝܢ ܕܣܘܟܠܐ ܪܒܐ.

8

ܐܘ ܒܫܘܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܝܢܐ ܣܘܟܠܐ ܠܟ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܕܐܡܪܬܐ ܘܠܐ ܒܐܡܪܬܐ ܠܟܬܒ

ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܫܘܡܠܝܐ ܫܘܠܛܢܐ: ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ
ܥܡ ܩܢܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܪܝܡܐ ܠܥܠܡܐ
ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܦܪܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܩܕܡܘܗܝ.

ܘܐܡܪ ܟܠ ܥܡܐ ܘܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܩܕܡ.

9

ܒܗ ܗܢܐ ܐܘܦܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܗܐ ܘܫܡܫܐ ܢܗܘܪܐ
ܠܐ ܢܦܫ ܕܫܒܩܬ ܡܪܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܢܣܒ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܐܝܢ ܕܠܐ ܢܪܓܪ ܒܫܘܡܠܝܐ ܡܠܐ ܓܘܫܡܐ
ܘܠܟܠ ܕܠܐ ܢܘܢܐ ܡܢܝܢܐ ܒܫܡܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܢܩܦܐ ܘܡܪܝܡܘܬܐ ܘܠܐܝܢ ܕܠܐ
ܢܒܥܐ ܒܗܘ ܘܒܪܝܬܐ ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܒܪܘܚܐ

ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܒܪܝܫ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ ܦܘܩܕܢܟ.

ܘܢܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܟ ܕܫܠܝܛ ܥܠ
ܟܠ.

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܢܗܝܪܐ ܕܚܫܝܟܬܐ
ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܢܘܗܪܟ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܗܘ ܕܡܫܬܐ ܥܠ
ܥܠܡܐ: ܕܐܬܦܢܝ ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ
ܘܐܬܩܢ ܠܐܘܪܚܬܐ ܠܗ ܘܐܬܟܠܘ ܥܠܘܗܝ
ܡܢ ܙܒܢܐ ܘܐܢܘܪ ܠܢܦܫܐ ܕܒܚܫܘܟܐ ܕܡܝܬܘܬܐ.
ܘܢܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܠܟ.

11

ܐܦ ܡܫܒܚ ܡܫܒܚܘܬܗ ܕܐܚܪ ܗܘ ܠܗ ܡܫܒܚܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܬܘܗ. ܘܡܫܒܚܘܬܗ. ܘܡܠܠܐ. ܘܐܒܘܗ ܘܐܒܗܝ
ܡܫܡܫܝܢ. ܒܫܒܝܠ. ܘܫܒܫܒܚ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܘܒ
ܠܡܠܟܝܢ: ܘܦܪܘܩܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫܡܫܐ
ܘܫܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܒܚܐ. ܘܫܘܒܚܝܢ ܡܪܘܡܡܐ
ܘܡܪܘܡܡܐ.
ܘܡܫܝܚ ܠܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܢܗܘܐ ܢܒܐ.

12

ܐܦ ܡܢܐ ܝܕܥ ܘܡܫܝܚ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܝܗܒ ܠܐ ܠܡܫܒܚܘ ܕܐܘܪܐ ܒܠܘ ܢܦܫܢ ܢܦܫ
ܒܫܡܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܒܚܢܐ ܕܐܡܫܝܚܘܬܗ

ܐܰܝܟ݂ ܐܳܡܰܪ ܙܰܟ݂ܝܳܐ ܢܒܺܝܳܐ ܫܰܠܡܬܳܐ ܘܡܫܰܡܫܳܢܶܐ.
ܘܡܚܳܐ ܠܟ݂ ܒܡܶܠܬܳܟ݂ ܘܟܠܗ ܡܫܺܝܚܳܐ ܙܕܺܝܩܳܐ.

13

ܐܘ ܡܰܠܟܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܗܘܠܗ ܕܐܬܳܐ ܡܛܰܝܒܘܬܳܟ݂ ܗܘ
ܕܐܬܩܛܠܬ ܘܩܛܠܬܗ ܠܡܘܬܐ ܒܣܒܪܟ ܘܚܝܠܐ ܠܗ ܠܠܟܘܢ
ܕܢܦܫܬܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܟ ܕܠܡܘܕܝܢ ܢܘܚܐ
ܘܢܦܫܬܐ ܙܟܝܢ.
ܘܢܘܚܐ ܠܟ ܒܢܝܬܟ ܘܟܠܗ ܕܫܘܒܚܐ
ܐܝܟ ܫܒܘܚܐ ܘܗܘܕܝܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.

14

ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܘܡܒܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܬܐ

ܢܦܫܗ ܚܣܝ ܘܠܦܪܘܣ ܠܒܘܫܐ ܘܦܪܘ. ܢܦܫܗ

ܐܠܗܐ ܢܝܫܡܥ ܕܝܠܗ ܘܫܡܥ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ:

ܘܐܣܬܒܪ ܕܡܫܒܚܘ ܒܟܠ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ.

ܐܠܐ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕܘ ܘܐܬܢܝܚܘ ܟܠܗܘܢ.

15

ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢܗܝܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܢܦܫܗ ܚܝ

ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܚܒܝܒܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܫܠܝܚܐ ܡܫܡܫ

ܐܘ ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܠܟ ܐܢ ܡܫܠܡܢܐ ܕܫܒܝܠܐ

ܠܫܘܒܚܐ ܐܘ ܕܠܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܫ ܘܐ ܐܢܫ ܐܘ ܠܡܫܡܫ

ܘܐܢܫ.

ܘܢܫܡܥ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܕܫܡܫܬܐ

ܕܝܠܗ ܡܫܡܫܢܐ.

16

ܐܘ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܐܢܬ ܗܘ ܕܦܬܚܬ ܐܡܝܢ
ܘܡܫܡܫܬܐ ܡܢ ܘܣܓܕܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ܕܝܢܐ ܀
ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܪܘܚܐ ܘܡܢ ܠܒܐ ܠܗ ܠܡܪܝ
ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܐܪܥܐ ܠܢܦܫܐ ܘܠܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡܝܢ
ܐܝܬܘܬܗ ܚܕܬܐ ܠܡܘܠܕܐ ܡܢ ܦܘܪܩܢ
ܘܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܀
ܘܢܦܩ ܟܠ ܒܥܠܡ ܘܟܠܗ ܕܢܝܚܬܐ ܦܪܐ ܀

17

ܐܘ ܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܒܪܐ ܐܦܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܟܬܒܐ ܘܢܦܫܢ ܘܡܠܟܘܬ ܕܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܀
ܘܡܟܬܒܢܘܬ ܟܬܒܐ ܢܦܫܐ ܠܗܘ ܡܘܬܐ ܕܝܢܐ

ܒܫܘܒܚܝܢ . ܘܩܠܣܐ ܘܪܒܘܬܐ . ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

ܘܒܢܝܢܫܐ . ܗܘ . ܒܥܘܡܩܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢ ܕܐܠܗܐ

ܘܐܬܦܬܚ ܒܫܡܫܘܬܐ ܟܠܐ . ܡܢ . ܣܡܝܐ . ܘܐܦܠܘܫ

ܚܝܡܝܢ ܟܪܘܒܐܝܬ . ܘܣܪܦܐܝܬ .

ܘܙܥܩ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ . ܪܒܐ .

18

ܐܘ ܢܒܝܐ ܕܚܝܐ ܘܠܐ ܡܢܬ ܠܗ ܡܘܬܐ . ܠܐܘܪܚ . ܒܗ

ܡܥܘܒܕܐ . ܕܪܟܒܐ . ܘܡܥܠܝܗ . ܠܫܡܝܐ ܕܪܘܡܐ

ܘܐܬܒ . ܠܡܥܘܠ . ܒܡܪܘܡܐ . ܐܝܟ ܗܘ . ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܝ

ܩܘܡ . ܠܢܘܪܐ . ܢܦܩ ܡܢ ܡܢܗ . ܕܐܦܩܗ . ܡܢ

ܗܘܐ . ܠܟܠܗܘܢ . ܢܦܠܐ .

ܘܙܥܩ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܠܗ . ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ .

19

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

20

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܦܘܪܩܢܗ ܕܐܕܡ ܘܐܠܐ ܦܪܝܫܐ ܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܬܡܝܗܐ.

ܘܥܢܐ ܟܠ ܥܡܐ ܘܠܗ ܕܫܒܚܢ ܐܠܝܢ،
ܣܒܪܢ ܘܦܪܩܢ.

21

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܢܘܗܪܐ ܡܢܝܪܐ ܐܟܣܐ ܠܟܘ ܒܠܒܢܢ
ܕܐܢܫܐܢܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܢܘܗܪ
ܘܟܠ ܚܝܠ ܡܫܡܫܝܢ ܫܘܪܝܐ ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܟܠ
ܦܠܚܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗܘ ܐܘܪܚܐ ܕܐܣܬܐ ܠܦܪܘܣܢ
ܠܗܘ ܡܫܒܚܐ ܘܟܠ ܕܡܫܡܠܝܢ.

ܘܥܢܐ ܟܠ ܥܡܐ ܘܠܗ ܕܒܚܬܢ ܐܢܐ ܘܟܠ.

ܨܒ

ܐܘ ܪܚܝܡ ܟܝܢܐ ܐܬܒܣܡ ܠܐ ܒܝܬܐ ܕܝܠܢ
ܐܬܒܣܡ ܐܬܘܡ ܒܗܢܘܢ ܥܡ ܐܝܬ ܕܝܠܗ
ܡܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܠܐ ܦܪܘܩܢ ܗܘ ܕܒܟܠܐ
ܘܐܡܪܢ ܕܐܢܫܘܬܗ ܟܕܘ ܒܗܢܐ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܝܐ ܟܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ.
ܘܢܣܩ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܕܫܡܝܢܐ ܘܐܪܥܢܐ.

ܨܓ

ܐܘ ܡܫܒܚܬܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܝ ܕܡܫܡܠܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܟ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܠܒܫܢܐ ܘܐܚܝܢܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܟ ܐܒܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ
ܘܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܥܡ ܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ

ܘܠܐ ܐܬܦܠܓܘܗܝ ܡܢ ܦܓܪܗ ܘܦܪܘܩܗ. ܘܡܛܠ
ܐܠܗܢ ܡܚܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܡܚܝܢ ܠܗ ܕܡܚܝܢ ܠܐ
ܡܢܐ ܘܡܫܡܗܐ ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܫܡܝܐ
ܫܘܦܐ ܫܘܒܚܘܗܝ. ܘܫܘܒܚܐ. ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܕܝܠܗ ܐܫܬܠܚ. ܘܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܐܬܐ.
ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܕܡܘ. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܕܝܠܗ
ܠܡܫܬܒܚܘܬܐ.
ܕܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܕܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܐ.

24

ܘܐ ܡܪܐ ܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܫܠܝܐ ܐܝܟ
ܠܡܫܡܫܐ ܘܡܠܟܝ ܐܝܟ ܘܡܪܐ ܕܐܝܬܝ ܘܦܘܩܐ
ܠܗ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܦܠܚܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܐ

ܘܬܫܡܫܬܗ ܕܐܝܟ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܝܚ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܘܟܠ ܣܕܪ̈ܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܛܟܣ̈ܐ ܫܡܝܢܝ̈ܐ

ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܚܫܘܫܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܐܚܝܕܐ. ܟܪ̈ܘܒܐ. ܣܪ̈ܦܐ. ܡܠܐܟ̈ܐ. ܚ̈ܝܠܐ.

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܪܘܡܪܡܐ ܩܕܝܫܝܢ ܕܫܡܝܐ.

ܘܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܘܡܘܕܝܢ ܠܗ.

ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܐܪܥܢܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܡܝܩܪܬܐ

ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܠܟܢܘܫܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܠܐ ܦܣܩܬܐ ܘܠܐ ܡܦܣܩܢܘܬܐ ܚܕܐ ܠܥܠܡ

ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

IBERICE

I

ხარწმუნებით აღვი-
არებ, და თაყვანის გცემ
შენ, მამაო, და ძეო, და
სულო წმიდაო, უქმნ-
ელო, და უკვდავო ბუნე-
ბაო, შემოქმედო ანგელო-
ზთა, და კაცთა, და ყო-
ველთა ქმნილთაო:

შეიწყალენ შენნი დაბა-დებულნი :

2

ხარწმუნოებით აღვიარებ, და თაყუანსა გცემ შენ განუყოფელო ნათელ-ერთარსებაო სამებაო, და ერთღვთაებაო, შემოქმ-მედო ნათლისაო, და გან მდევნელო ბნელისაო, განსდევნე სულისა ჩემისაგან სიბნელე ცოდვათა, და უმეცრებისა, და განანათლე გონება ჩემი ქჴმა ჴმას ლოცვად

შჳრდა სათნოდ, და შეწყნარებად შენგან თხოვნანი ჩემნი :

და შეიწყალენ შჳნნი დაბადებულნი :

3

მამაო ზეციერო ღმერთო-ჭეშმარიტო, რომელი მოავლინე ძე შენი საყუარელი საძიებლად წარწყმედულისა ცხოვრისა. ვცოდე ცათა მიმართ, და წინაშე შენსა. შემიწყნარე მე ვითარცა უძღები ძე, და შემ-

400 შოსე მე სამოსელი ჯირო-
ვლი, რომლი ადვიძარც-
ვე ცოდჳითა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბაძებულნი და ' მე ძრა-
ვლად მცოდველი:

4

ძეო მღვთისაო ღმერთ-
ჭეშმარიტო, რომელი დამ-
დაბლდი მამეულთ უბისა-
გან, და მიიღე ხორცი
წმიდის ქალწულის მარი-
ამისგან ჩუენის ხსნისათვის,
ჯუარს ეცვი, და დაეფლ, და

აღდეგ მკვდრეთით, და ამაღლდი მამისა მიმართ. ვცოდე ცათა და წინაშე შენსა მომიხსენე მე ვითარცა ავაზაკი, რაჟამს მოხვიდე სუფევითა შენითა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავალად მცოდველი:

5

სულო ღთისაო ღმერთო ჭეშმარიტო, რომელი გარდამოხდი იორდანესა, და ზემო სახლსა, და განმანა-

თლოე მე ნათლის ღებითა
წმიდისა ემბაზისათა, ვცო-
დე ცათა, დ̃ წინაშე შენსა,
განმწმიდე მე მეორედ სა-
ღთოსა ცეცხლითა შენითა,
ვითარცა ცეცხლის ენე-
ბით მოციქულნი:

რ̃ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, დ̃ მე მრა-
ვლად მცოდველი:

6

უქმნელო ბუნებაო გცოდე
შენ გონებითა ჴელითა, დ̃
ხულითა, დ̃ ხორცითა ჴელი-

თა. ნუ მოიხსენიებ ცოდვა-
თა ჩემთა ბირჯულთა სა-
ხელისათვის შენისა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

7

მხილველო ყოველთაო,
გცოდე შენ ფიქრითა, სი-
ტყვითა, და საქმითა. ახლა ცრე-
მლით წერილნი ბრალთა
ჩემთა, და აღსწერე სახე-
ლი ჩემი წიგნსა მას ცხო-
ვრებისასა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მეცოდვილი :

გ

განმკითხველო დაფარულთაო, გცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ, მეცნიერებითა, და უმეცრობითა. შენდობა მომმადლე მეცოდვილსა, რამეთუ შობიდგან წმიდისა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ დღედმდე მემიცოდებიეს წინაშე ღ[illegible]თეობისა შენისა, საგრძნო-

გულითა ჩემითა, და ყოვლითა ასოებითა ხორცთათა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდვილი :

9

ყოვლად სახიერო უფალო დასდევ დაცვად თვალთა ჩემთა შიში შენი წმიდაი, რათა არა მიხედონ სიბოროტესა. და ყურთა ჩემთა, რათა არა ისმინონ სიტყუაი ბოროტი, და

ბაგეთა ჩემთა, რათა არა იტყოდენ სიცრუესა, და გულსა ჩემსა, რათა არა განიზრახვიდეს ბოროტებათა. და ჴელთა ჩემთა, რათა არა მოიქმედონ უშჯულოებასა და ფერხთა ჩემთა, რათა არა ვიდოდენ გზასა უსჯულოებისა. არამედ წარმართენ ძრვანი მათნი ბრძანებათა შენთაებრ ყოვლთა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

10

ცეცხლო ცხოველო ქრისტეო, ცეცხლი სიყუარულისა შენისა, რომელი დასხი ქუეყანასა, აღაგზენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწუას მწიკული სულისა ჩემისა, და განსწმიდოს სვინიდისი გონებისა ჩემისა, და განსყვთაოს ცოდუა ხორცისა ჩემისა. და აღანთე ნათელი მეცნიერებისა შენისა გულსა შინა ჩემსა:

და შეიწყალენ შენნი

დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი:

11

სიბრძნეო მამისაო იესო, მომეც მე სიბრძნე კეთილის საქმედ კანზრახვად, თქმად, და ქმნად წინაშე შენსა ყოვლისა ჟამსა. ბოროტთა ფიქრთაგან, სიტყუათაგან, და საქმეთაგან მიხსენ მე:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდვილი:

მნებლო ჴთილისაო უფ-ალო, ნების მყოფელო, ნუ მიმიმჴბ მე ნებასა ზე-და ხორცთა ჩემთა სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე ქმნად მარადის ნებისა ებრ შენისა ჴთილის მო-ყუარისა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრა-ვლად შეცოდვილი :

13

მეუფეო ზეციერო მომეც მე
სასუფეველი შენი, რომე-
ლი აღუთქვი მოყვარეთა
შენთა, და განაძლიერე
გული ჩემი შემძულებად
ცოდვისა, და შეყვარებად
შენ მხოლოსა, და ქმნად
ნებისა შენისა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

მფარველო დაბადებულ-
თაო, დაიცევ ნიშითა
ჯუარისა შენისათა სულნი,
და ხორცი ჩემი მძლავ-
რებისაგან ცოდვათა, გან-
საცდელთაგან ეშმაკთა,
და კაცთაგან უშჯულოთა,
და ყოვლისა ვნებისაგან
სულისა, და ხორცისა:
და მეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი:

16

მფარველო ყოველთაო ქრი-
ისტეო, მარჯუენა შენი
მფარველო იყოს ჩემსაზე-
და, დღისით და ღამით, დაჯ-
დომასა სახლსა შინა, და
სლვასა გზასა შინა, ძი-
ლსა შინა, და მღვიძარე-
ბასა შინა რათა არა სა-
და შევიძრა:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

16

ღმერთო ჩემო, რომელი განა-
ლებ კელსა შენსა, და აღავ-
სებ ყოველთა დაბადებულ-
თა მოწყალებითა შენითა,
შენ შემოგავედრებ სულსა
ჩემსა, შენ იზრუნვე, და გა-
ნამზადე საზრდელი სული-
სა და ხორცისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგომად ვიდრე უკ-
უნისამდე:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვალად მცოდველი:

მომქცეველო შეცთომი-
ლთაო, მომაქციე მე ბო-
როტთა ჩჳეულობათაგან
ჩემთა, ჳთილისა ჩჳეულე-
ბასა, და განმტკიცე გულ-
სა შინა ჩემსა საშინელი
დღე სიკვდილისა, და შიში
გეენისა, და სიყუარული
სასუფეველისა. რათა შევი-
ნანო ცოდვათაგან, და
ვიქმოდე სიმართლესა :
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

წყაროჲ უკუდაებისაჲ, აღმოაცენენ გულისა ჩუ-
მისაგან ცრემლნი სინა-
ნულისანი, ვითარცა მე-
ბავისანი. რათა განვი-
ბანო ცოდვანი სულისა
ჩუენისანი, ჯირკულ განსვ
ლისაგან სოფლიით:
ჲ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, ჲ მე მრა-
ვლად მცოდველი:

19

ჵ მნიჭებელო ჵ წყალობი-
საო, ჵ მანიჭე მე მართლო-
ით სარწმუნოებით, და კეთ-
ილო-ქმედებით, და წმიდი-
სა ხორცისა, და სისხლი-
სა შენისა ზიარებით მოს-
ვლად შენდა მიმართ:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

20

სახიერო უფალო, ანგე-

ლოზსა სახიერსა შემაღდრნე მე, რათა სიტკბოებით მიიბაროს სული ჩემი, და უშფოთველად განავლინოს ბოროტისა მისგან ჭაერისა მცველთასა, რომელნი არიან ცასა ქუეშე:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

21

ნათელო ჭეშმარიტო ქრისტეო, ღირს ყავ სული ჩემი მხიარულებით სილაღად ნა-

თვალისა დიდებისა შენისასა, დღესა წოდებისასა, და განსვენებად სასოებით ვეთილთა, სავანესა მართალთასა, ვიდრე დღედმდე დიდისა მოსლვისა შენისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

22

მსაჯულო მართალო, რაჟამს მოხვიდე დიდებითა მამისათა, განსჯად ცხოველთა, და მკუდართა, ნუ

შეხვალთ სასჯელსა მონისა
შენისასა, არამედ მიხსენ
მე საუკუნოს ცეცხლისა-
გან, და მასმინე მე სანატ-
რე იგი მოწოდება მარ-
თალთა სასუფეველსა ზე-
ცისა:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვლი:

23

ყოვლად მოწყალეო უ-
ფალო, შეიწყალენ ყოვლ-
ნი მორწმუნენი შენდამი,

ჩემეულნი, და უცხო-ნი, ნა-
ცნო-ბნი და უცნო-ბნი, ცო-
ცხალნი, და მკვდარნი, მო-
მაღლე მღვდელთა ჩემთა, და
მ-ძულეთა შენდო-ბა ბრა-
ლთა, რ-მელთა ჩემდა მო-
მართ ცო-დეს, და მ-აქციენ
ივინი ბო-რო-ტისაგან,
რ-მელნი აქუსთ ჩემთვის. რა-
თა მ-წყალებისა შენისა
ღირს იქმნენ:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცო-დვილი:

24

დიდებულო უფალო შეი-
წყნარე ვედრებანი მონისა
ამის შენისა, და აღმის-
რულე კეთილად თხოვნანი
ჩემნი, მეოხებითა ყოვ-
ლად წმიდისა ღვთის მშო-
ბლისათა, და იოანე ნათ-
ლის მცემლისათა, და წმი-
დისა სტეფანე პირველ მო-
წამისათა, და წმიდისა
გრიგოლის განმანათლე-
ბლისათა, და წმიდათა მო-
ციქულთა, და წინასწარ-
მეტყუელთა, და წამებულ-

თა, და წმიდათა მამათ მთავართა, და განდგომილთა, და ქალწულთა, და ყოვლთა წმიდათა შენთა, ზეციერთა, და ქვეყნიერთა:

და შენ დიდება, და თაყვანის ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სამებასა მამასა, უკუნითი უკუნისამდე, ამინ:

INDEX.

